

د. أحمد عبد القادر الشاذلي

كلية الآداب - جامعة المنوفية

خصائص

العامية الفارسية

(واللهجات الإيرانية)

١٩٩١م - ١٤١١هـ

Chapman, John, 1814-1881

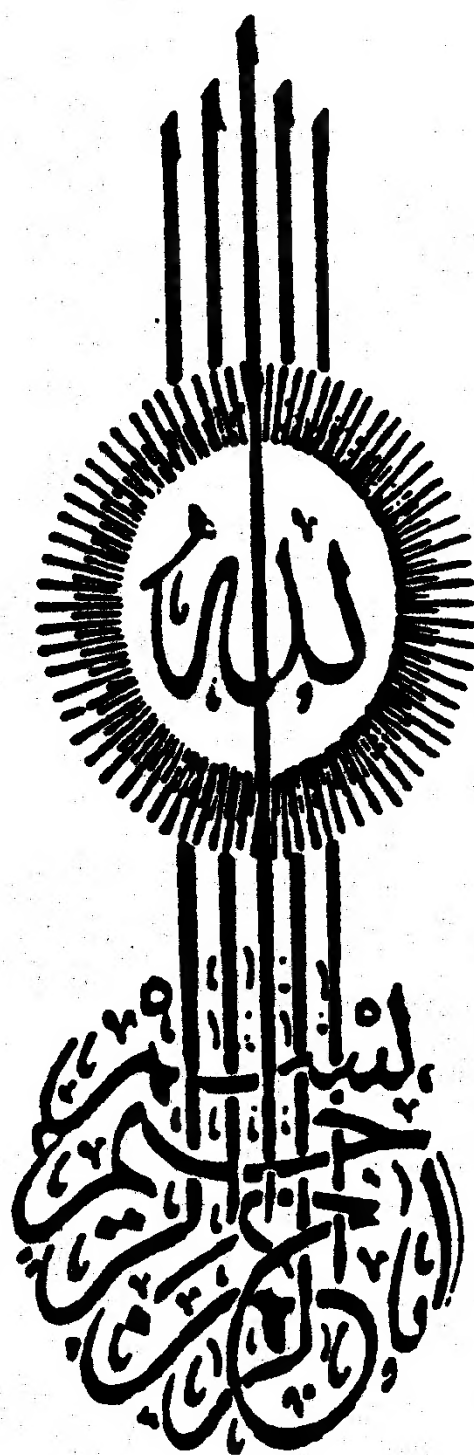
1814-1881

1814-1881

1814-1881

1814-1881

1814-1881



اللهجة العامية هي وسيلة من وسائل الاتصال والتفاهم المشترك بين جميع فئات وطبقات الشعب، المتعلم والجاهل، وهي الوسيلة التي يفضل بعض رجال الأدب والسياسة والإعلام والدين استخدامها لتوصيل أفكارهم إلى العامة والمتقنين على حد سواء.

واللهجة العامية هي عادة "لغة الظل" للغة الفصحى حيث يجرى العامة بعض التغييرات كإبدال والتخفيف والتصحيف والتحريف والقلب والحذف والاختصار وعدم التقيد بقواعد اللغة الفصحى، وكثيراً ما تكون اللهجة العامية أكثر انتشاراً وذيوياً واستعمالاً من اللغة الفصحى، ويرجع هذا إلى سهولة ويسر نقل الأفكار والآراء إلى الجماهير بغض النظر عن مستواهم الثقافي، ودون حدوث مشاكل استيعاب وفهم بين المخاطب والمخاطب.

واللهجة العامية أكثر نمواً من الفصحى، حيث تستوعب كل ما يرد إليها من ألفاظ أجنبية بالإضافة إلى ما يبتكره التفكير والعقل الشعبي من ألفاظ محلية، وفي الوقت الذي تستوعب فيه العامية الألفاظ الدخيلة من لغات ولهجات أخرى تقف الفصحى عاجزة عن استيعاب مثل هذه الألفاظ والمصطلحات وفي أحيان كثيرة يظل اللفظ الفصيح حبيساً للمعاجم اللغوية التي يضعها الباحثون.

واللهجة العامية تنمو وتتطور إلى أن تصبح لغة مستقلة وأوضح مثال

على ذلك اللغة الأردية التي كانت مجرد لهجة نشأت عن احتكاك الفاتحين المسلمين بسكان البلاد المفتوحة من الهنود، ونتج عن هذا الاحتكاك لهجة كانت بمثابة وسيلة تفاهم مشترك ومع مرور الأيام صارت اللهجة لغة مستقلة.

وإيران دولة متنوعة الأجناس واسعة الأرجاء يجاورها شعوب تتحدث بأكثر من لغة ولهجة، ولهذا تتنوع اللهجات في إيران وعددها اثنتان وسبعون لهجة تنتمي إلى اللغة الفارسية باستثناء الكردية والأذرية والأرمينية وأهم هذه اللهجات:-

- اللهجة الطهرانية: وهي لهجة وسط إيران - طهران وأرك وأصفهان، وهناك اختلاف يسير بين لهجة أهل طهران وأصفهان وهو اختلاف ضئيل يماثل الفرق بين لهجة أهل الإسكندرية وأهل بور سعيد في مصر أو بين لهجة أهل عُمان وأهل أبو ظبي في الخليج فمثلاً يقولون في الفارسية الفصحى: براى چه؟ وفي اللهجة الطهرانية واسه چه؟ وفي الأصفهانية براچه؟ ومثلها في لهجة أهل طهران بلام وفي أصفهان بلقم.
- لهجة الكيلكى أو لهجة لك وهي لهجة أهل كيل ورشت.
- البلوجية: وهي لهجة قبائل البلوج في مكران وسيستان وبلوچستان وتنقسم إلى لهجتين تبعاً لانقسام قبائل البلوج وهي لهجة أهل الشمال ولهجة أهل الجنوب، والبلوجية تنتمي في أصولها للفارسية القديمة.
- البندرية: لهجة أهل بندر عباس والساحل الشرقي المجاور له ومنها اللهجة

العجمية لهجة "عجمي".

- الكردية: لهجة الأكراد في شمال غرب إيران.
- الخوزستانية أو الأهوازية: لهجة سكان خوزستان والمناطق المجاورة.
- البختيارية: لهجة قبائل بختيار في إقليم فارس.
- اللورية: لهجة أهل اللار (لر) في شيراز ويشابها لهجة خلجي وخوري.
- الأذرية: لهجة أهل أنريايجان وهي قريبة من التركية.
- اللهجات القزوينية وأهمها: المازندراني والقاتي والقاش والكيلكي.

وهناك ملاحظتان هامتان:

الأولى: أن جميع الإيرانيين يعرفون الفارسية الفصحى، ويمكنهم التحدث والتفاهم بها حتى ولو كانوا من العامة الذين يجهلون القراءة والكتابة.

الثانية: أن جميع الإيرانيين يمكنهم التعامل باللهجة العامية الطهرانية التي يتحدث بها سكان طهران ووسط إيران وهي أشبه باللهجة القاهرية في مصر أو المصرية بين العرب، وهذه اللهجة (الطهرانية) هي لغة الظل بالنسبة للفارسية الفصحى وهي المقصودة بدراسة هذه اللهجة العامية.

والثالث: في جعل اللهجة الطهرانية هي اللهجة العامية الفارسية الأولى الأوسع انتشاراً هي أنها اللهجة الوحيدة المسموح بها في إيران في وسائل الإعلام أو في أن يكتب بها الأدباء بعض أعمالهم أو ينظم بها الشعراء أشعارهم كما أن الساسة ورجال الدين وأئمة الجمعة يستخدمونها لمخاطبة

وسبب شيوع اللهجة العامية الطهرانية عن غيرها من اللهجات الأخرى هو سبب سياسى حيث تمنع الحكومات الإيرانية الطبع والنشر باللهجات الأخرى، ومحذورا استخدام هذه اللهجات فى التعامل الرسمى أو المدارس، وتحارب الحكومة الإيرانية النشر والطبع بهذه اللهجات حتى تقضى على النزعات الانفصالية للبلوج أو الأكراد أو عرب خوزستان أو غيرهم من القبائل أو الأجناس التى تسعى لتشكيل قومية مستقلة، وبذلك تساعد الحكومة على استمرار سيطرة الفارسية الفصحى على جميع أقاليم إيران.

وعلى الرغم من إستنكار بعض الأدباء والمفكرين الإيرانيين لاستعمال اللهجة العامية فى الكتابة إلا أن استنكارهم لا يقلل من أهمية هذه اللهجة وإن يوقف استمرارها مما يوجب دراستها وتتبع الآثار الأدبية والأفكار الثقافية والاجتماعية التى تحتويها كتابات الأدباء الكبار أمثال جلال آل أحمد وصائق جويك وغيرهم من الأدباء والشعراء والساسة ورجال الدين الذين يستخدمون العامية.

وهذه الدراسة تبحث فى خصائص اللهجة العامية الإيرانية وقد استعنت فيها بوسائل الاتصال المرئية والمسموعة والمقرومة وفى لقاءات مع العامة، كما سعت لتوثيق هذه الخصائص من الكتابات الأدبية المكتوبة بالعامية والدواوين الشعرية العامية ومعاجم الأمثال العامية حتى تكتمل الفائدة.

وأمل أن تكون هذه الدراسة قد غطت جانبا هاما من جوانب دراسة

اللهجة العامية الفارسية، وكشفت عن مميزات وخصائص اللهجة العامية
الفارسية.

د. أحمد عبد القادر الشاذلي
كلية الآداب - جامعة المنوفية

خصائص اللهجة العامية

تتميز اللهجة العامية الفارسية (الطهرانية) بعدة خصائص أجمالها

فيما يلي:

أولاً: الأفعال الفارسية كما يستعملها وينطقها العامة (كذا شتن - كفتن -

خواستن - دامن - شدن - آمدن - رفتن - توانستن - نشستن - خواندن

- بایستن..)

ثانياً: تخفيف مستن.

ثالثاً: تخفيف المضارع.

رابعاً: تخفيف برأى.

خامساً: تخفيف چون وخوب.

سادساً: قلب الراء فى اكر ومكر ويكر إلى هاء

سابعاً: تخفيف كلمة يك

ثامناً: قلب الالف فى الأسماء والأفعال إلى حركة طويلة (بالواو) إذا أعقبها

لام أو ميم أو نون.

تاسعاً: عدم التقيد بأدوات الجمع الفارسية.

عاشراً: تقديم الفعل.

الحادى عشر: قلب ضمير الفاعلية المتصل (د) إلى (ن).

الثانى عشر: قلب النون ميماً.

الثالث عشر: بلى - أرى - همه - بعض أسماء الزمان.

الرابع عشر: إضافة حروف على بعض الأسماء.

الخامس عشر: استعمال تويدلا من در.

السادس عشر: تخفيف برادر.

السابع عشر: مد الحركة القصيرة إلى طويلة.

الثامن عشر: استعمال ألفاظ عامية محلية.

أولاً: الأفعال الفارسية كما ينطقها العامة

ينطق العامة بعض الأفعال الفارسية نطقاً خاصاً، ومن هذه الأفعال:

كداشتن - گفتن - خواستن - دادن - شدن - آمدن - رفتن - توانستن -
نشستن - خواندن - بایستن ...

١ - گذاشتن

مضارع المصدر گذاشتن في اللغة الفارسية الفصحى هو: گذارم -

گذاری - گذارد - گذاریم - گذارید - گذارند - میگذارم - میگذاری -

میگذارد - میگذاریم - میگذارید - میگذارند ويخفف العامة مضارع گذاشتن

بحذف حرف الكاف فيقولون: في المضارع الالتزامي: دارم - داری - داره

- داریم - دارید - دارند.

وفي الإخباري: میذارم - میداری - میذاره - میذاریم - میذارید -

میدارند. وكذلك في النفي.

أمثلة:-

- من نمی دارم خواهرم ^(۱) = من خواهرم نمی گذارم
- از آتش جهنم دور نذاره ^(۲) = از آتش جهنم دور نگذارد
- دامنش نذاره ^(۳) = دامنش نگذارد.
- سرمو بذارم ^(۴) = سرم بگذارم والواو يستعملونها فی شیراز کعلامة
تعریف.
- پولش روهم بذار به حساب ^(۵) = پولش را هم به حساب بگذار.

ويقولون فی أمثالهم

- چیزی که شده باره وصله بر نمیداره یار فو بر نمیداره ^(۱) = چیزی که باره
شده وصله بر نمیدارد یار فو بر نمیگذارد و یعنون به أن الشيء الذي يمزق لا
يمكن وصله ولا يتم رفوه والمقصود من المثل أن الشرف لا يمكن استعادته،
والصفاء لا يمكن أن يعود بعد تعكيره.

(۱) خواهرم و عنكبوت - جلال آل احمد چاپ دوم مرداد ۲۵۳۶ از پنج داستان ص ۵۹ (لن أترك
أختي).

(۲) چراغ آخر - صادق جويك چاپ دوم ۲۵۲۵ ص ۲۸ (لن يبتعد عن جهنم).

(۳) نفسه ۴۲ (لن يدع نيل ثوبه)

(۴) جشن روز عاشورا. أصفر إلهی تهران ۱۳۴۹ ص ۱۴۶.

(۵) انفجار - محمد علی أصفهانی ص ۲۱ (ضع نقوده أيضا بالحساب)

(۶) فر هنگ عوام باتفسير أمثال واصطلاحات زبان فارسی أمير قلی أمني تهران ۱۳۵۰ سه جلد
۲۹۳/۱

۲- گفتن:-

المصدر گفتن مضارعه الإلتزامی:-

گویم - گوئی - گوید - گوئیم - گوئید - گویند - والإخباری: میگویم - میگوئی - میگوید - میگوئیم - میگوئید - میگویند.

والعامة يخففون مضارع گفتن فيقولون:

بگم - بگی - بگه - بگیم - بیگید - بگند - ومیکم - میکی - میکه -

میگیم - میکید - میگند هذا فيما يتعلق بلهجة وسط ایران وشرقها وفي

تهران وهي اللهجة الطهرانية أما في شیراز ومناطق الساحل وبندر عباس

ولرستان حيث اللهجة اللاريزية والبندرية يقولون:

اگم - اگوش - اگی - اگوام - اگوی - اگون

وفي اللهجة البلوجية يقولون في المضارع الإخباری:

کوشم - کوشی - کوشه - کوشنت - کوشان - کوشیان

أستلة على اللهجة الطهرانية:-

- یه کلوم دروغ بگم ^(۱) = يك كلام دروغ بگویم

- اینجا صفا نداره بمولا بهت بگم ^(۲) = اینجا صفا ندارد بمولا به تو بگویم.

- تومی کی بی جهت بود ^(۳) = تو میگوئی بی جهت بود

(۱) جشن روز عاشورا ۱۵۰ (انتی امڈی بکلام کاتب)

(۲) مجلة اصفر آقا شماره ۲۹۱ ص ۱۲ (لا صفاء هنا افضل لك ان أقول للسيد).

(۳) پرواز خنجر - حسن خادم - چاپ اول ۱۳۶۲ ص ۷

- باز می گم بی فایده ست ^(۱) = باز میگویم بی فایده است.

- تو نباید بگی ^(۲) = تو نباید بگویی

- مرا میگوید ^(۳) = مرا میگویند.

۳- خواستن:-

المضارع من خواستن:-

خواهم - خواهی - خواهد - خواهیم - خواهید - خواهند.

میخواهم - می خواهی - می خواهد - می خواهیم - می خواهید - می خواهند.

والعامة يخففون الفعل:-

بخوام - بخوای - بخواد - بخوایم - بخواید - بخواند او بخام - بخاد -

بخایم - بخاید - بخاند و میخوام - میخوای - میخواند - میخوایم - میخوانید

- میخواند او - میخام - میخای - میخاد - میخایم - میخاید - میخاند.

امثلة:-

- معذرت میخوام (میخام) = معذرت میخواهم ^(۱)

- کمک بخوام (بخام) = کمک بخوام ^(۲)

(۱) نفسه ص ۱۱ (اکرد - لا فائدة)

(۲) خواهرم و عنکبوت ۵۲ (لا يجب أن تتكلم)

(۳) مدیر مدرسه - جلال آل احمد ۷۷ (تقاولن لی)

(۴) أريد الاعتذار

(۵) أريد مساعدة

- میخوام بدونم = میخوام بدانم^(۱)

وَيَقُولُونَ فِي امْتَالِهِمْ:

أَشْتِي كَنَانَ دَسْتَمَالِ كُلي مِيخَوَاد^(۲) = أَشْتِي كَنَانَ دَسْتَمَالِ كُلي
مِيخَوَاهِد وَمَعْنَاهُ وَسِيطُ الصَّلَاحِ يَرِيدُ مَنَدِيلًا وَرَدِيًا وَيَضْرِبُ الْمَثْلَ فِي حَقِّ مَنْ
يَتَوَسَّطُ لِلصَّلَاحِ بَيْنَ اثْنَيْنِ، وَيَحْصُلُ عَلَى حُلَاوَةٍ مِنْ كُلِّهِمَا مُقَابِلَ تَحْقِيقِ الصَّلَاحِ،
وَكَانَ مِنْ عَادَةِ الْعَامَةِ أَنْ يَدْسُوا مَنَدِيلًا وَرَدِيًا مَمْلُوءًا بِالْحُلُوفِ فِي جَيْبِ
الْوَسِيطِ لِيُوزَعَهُ عَلَى مَجْلِسِ الصَّلَاحِ.

وَيَقُولُونَ أَيْضًا:

بَنَّاكَ خَشْتِ مِيخَوَادَ بَايْدِ دَسْتَشِ داد^(۳) = (مِيخَوَاهِد) وَمَعْنَاهُ يَجِبُ عَلَى
الْبَنَاءِ أَنْ يَعِدَ الطُّوبَى بِنَفْسِهِ، وَيَضْرِبُ الْمَثْلَ فِي حَقِّ الْإِنْسَانِ الَّذِي يَجْمَعُ
وَسَائِلَ عَمَلِهِ قَبْلَ بَدَأِ الْعَمَلِ.

چپون اگر بخواد (بخواهد) بدوشد جپش راهم میدوشد، وچپون فی
لهجة العامة تعنى فلاح وجپش تعنى الجدی ويضرب المثل الإيراني فی حق
الذكى والملم بالأمور يمكن أن يتم أمره بأى وسيلة ومعناه أن الفلاح إذا أراد
أن يحلب، يحلب الجدی.

وَيَقُولُونَ:-

(۱) أريد أن أعرف

(۲) فرهنگ عوام ۴۱/۱

(۳) فرهنگ عوام ۱۶۸/۱

صد دینار جگړ، سفره قلمکار نمیخاد (نمیخواهد) = جگړک هو حساء
 يقدم للمريض، ويضرب في حالة الاستعداد لاستقبال الضيوف وإعداد المائدة
 بالعديد من الأطباق في الوقت الذي لا يحتاج فيه الأمر لذلك.

ويقول جلال آل أحمد في إحدى قصصه:-

- اګه آفتاب می خوای این ور آګه سایه می خوای اون ور ^(۱) = اگر آفتاب

می خواهی این ور واګر سایه میخواهی آن ور .

- می خوام آزش برم بالا ^(۲) = می خواهم از او بالا بروم.

- من میخام بدونم اینهمه سرب به چه دردی می خوره ^(۳) = میخواهم بدانم

اینهمه سرب به چه دردی می خورد.

ويقول صادق چوبک:

- کربیت میخای (میخواهی) ^(۴)، نمیخوام از سرجاتون بلند ^(۵)، من چیز

زیادی نمیخوام (نمیخواهم) ^(۶)، برای تو میخوام (میخواهم) ^(۷)، دیگه نمی

(۱) کلد سته ها وفلك - جلال آل أحمد ۹ (إذا أردت الشمس ففي هذه الناحية، وإذا أردت الظل فذاك الاتجاه)

(۲) نفسه ۱۲ (أريد أن أصعد عليه)

(۳) نفسه ۱۸ (أريد أن أعرف مما يعاني منه كل هذا القطيع)

(۴) چراغ آخر ۱۸۶ (أريد سجادا).

(۵) نفسه ۲۳ (أريد أن تقوم من مكانك)

(۶) نفسه ۳۶ (لا أريد زيادة)

(۷) أسب چوبی ۱۳ (أريده لك)

خواد (نمی خواهد) ^(۱)، میخوام (میخواهم) بدونم ^(۲).

۸- داهن:-

المضارع الالتزامی من دادن:

دهم - دهی - دهد - دهیم - دهید - دهند والاخباری: میدهم - میدهی - میدهد - میدهیم - میدهید - میدهند.

والعامة یخففون الفعل المضارع بحذف الهمزة فيقولون:

دم - دی - دد - دیم - دید - دند -

میدم - میدی - میدد - میدیم - میدید - میدند.

أمثلة:-

- از دست نمیدم ^(۳) = از دست نمیدهم

- ده روز به تو مهلت میدم، از خونه بری بیرون - ده روز به تو مهلت میدهم

از خانه بیرون بروی ^(۴).

- بی خود تو آزاد نمی دی ^(۵) = بی خود تو آزاد نمی دهی.

- من یک پیشنهاد می دم = من یک پیشنهاد می دهم ^(۶)

(۱) چرا دریا توانی ۲۱ (لا یزید آخر)

(۲) نفسه ۵۸ (أريد أن أعرف)

(۳) جشن روز عاشورا ۱۵۹ (لن يفلت من يده)

(۴) أعطيك مهلة عشرة أيام لتخرج من البيت.

(۵) پرواز خنجر - حسن خادم ۱۶ (لن تحرر نفسك)

(۶) أقترح

- بهش پس می دیم^(۱) = به او پس می دهیم.

۵- شدن:-

المضارع الالتزامی من شدن

شوم - شوی - شود - شویم - شوید - شوند والاخباری: می شوم - می

شوی - می شود - می شویم - می شوید - می شوند .

والعامة یحذفون حرف الواو عند استعمالهم لمضارع شدن، یقولون:

بشم - بشی - بشه - بشیم - بشید - بشند -

میشم - میشی - میشه - میشیم - میشید - میشند.

أمثلة:-

- میخوام خفه بشم^(۲) = میخوام خفه بشوم.

- پیرشی^(۳) = پیر شوی.

- نابود میشه^(۴) نابود میشود.

- دلم وامیشه، روشن میشه^(۵) = دلم وامشود روشن میشود.

- پرنده میشیم^(۶) = پرنده میشویم.

(۱) گد سه ما و فله ۱۸ (نعبه ایله)

(۲) چراغ آخر صابق چوکه ۱۸ (آرید آن آتفس)

(۳) نسه ۴۲ (تصیر شینا)

(۴) نسه ۲۰ (یختی)

(۵) جشن روزا علشورا ۱۴۶ (امندی قلبی)

(۶) اصغر آقا شماره ۵ ص ۹

- ناراحت میشیم^(۱) = ناراحت میشویم.

- حالا پسر من می آید با هم رفیق می شید^(۲) = حالا پسر من می آید و با هم رفیق می شوید.

یقولون فی امثالهم:-

- آدم همه کاره هیچکاره میشه^(۳) = آدم همه کاره هیچکاره میشود و معناه المرء الذي يعمل كل الأعمال لا يعمل شيئا وهو يضرب في حق من يدعى معرفته بكل شيء وهو لا يعرف شيئا.

ويقولون أيضا:-

- آفتاب که بشه گلها هم خشک میشه^(۴) = آفتاب که بشود گلها هم خشک میشود و معناه عندما تشرق الشمس يجف الطين ويضرب المثل بمعنى إذا حضر الطاهر إختفى النجساء أو بمعنى المثل العربي إذا حضرت الملائكة ذهب الشياطين.

وأيضا من أمثالهم:-

- بابل هفت بچه می ذاره، یکیش بابل میشه^(۵) = بابل هفت بچه می گذارد

(۱) صرنا تلقین.

(۲) گدسته ها و تلك ۱۱ (سیاتی اینی حالا و ترافقه)

(۳) فرهنگ عوام ۳۷/۱.

(۴) فرهنگ عوام ۱۱/۱.

(۵) فرهنگ عوام ۱۶۶/۱.

يكيش بلبل ميشود ومعناه البلبل له سبعة فراخ أحدهم فقط بلبل، ويعنى أن فى كل أسرة أو مجتمع يتفوق واحد فقط كما أن فراخ البلبل ليست كلها حسنة الصوت وإنما من بينها واحد فقط.

- حوض كه پُريشه سر ميره^(١) = حوض كه پُريشود سر ميرود ومعناه الحوض الذى يمتلأ سرعان ما ينقص ويضربونه للتعبير عن أن الشيء لا يكتمل إلا ليعود إلى نقصان.

- ستاره كوره ماه نميشه = ستاره كوره ماه نميشود ومعناه النجم الملتهب لا يصبح قمرًا، فالنجم لا يغنى عن القمر ولا يحل محله ويعنون به أن الحقير لا يحل محل العظيم.

- شتران زانوى خودش ميباس بلند ميشه^(٢) = شتران زانوى خودش ميبايست بلند ميشود ومعناه يجب على الجمل أن ينهض على ركبته ويعنى أن المرء يجب أن يعتمد على نفسه.

كما أن العامة يقلبون الدال فى مضارع شدن المصروف مع او إلى ياء فيقولون: بشى وميشى بدلا من بشود وميشود

أمثلة :-

- شوهرش باديشاه جوان ميشى اون ساعت بزرگه هم مال اون ميشى^(٣) = شوهرش باديشاه جوان ميشود وأن ساعت بزرگه است هم مال آن

(١) فرهنگ عوام ٢٠٩/١.

(٢) فرهنگ عوام ٥٢٤/٢.

(٣) مجله اصغر آقا ٢٩١ ص ٤ (أن زوجها ملك شاب وهذه ساعة سعيدة أن يصبح المال مالها).

میشود.

- روز بروزهم بدتر میشی = روز بروزهم بدتر میشود.

- هیچوقت خوش نمیشی = هیچوقت خوش نمیشود.

۶- آهن:

المضارع الالتزامی من آهن

ایم - ائی - آید - آئیم - آئید - آیند

والإخباری:

می ایم - می ائی - می آید - می آئیم - می آئید - می آیند

والعامة یحذفون الیاء التي تعقب الالف المد یقولون:

أم - آی - آد - آیم - آید - آند

می أم - می آی - می آد - (می آیه) می آیم - می آید - می آند .

أمثلة:-

- الآن می أم بالا = الآن بالا می ایم.

- أمشب مهمون نیاد = امشب مهمان نیاید.

- بیاکمی ازاین بخور حالت جا می آد = (می آید).

- صد ای سوت سوتك پاسجون بیاد^(۱) = صدای سوت سوتك پاسبان بیاید.

- اون وقت از ناراحتی نرمی آی = آن وقت از ناراحتی بر نمی ائی.

(۱) فروغ فرخزاد ۱۵۵ (یتکر سوت سوتك العارسی)

ومن استالهم :-

- بچشم همسایه غار میاد = بچشم همسایه غاز می آید و یعنون به آن
الناس ينظرون إلى ما لدى الآخرين، وأن حاجة الآخرين محببة وأن المرء
ينظر إلى ما يملكه الآخر.

- بزگ نمیر بهار میاد کمبوزه وخیار میاد ^(۱) = بزگ نمیر بهار میاید کمبوزه
وخیار میاید وترجمته لن يموت الحمل وسيأتي الربيع ويأتي الشمام
والخيار، ويضربونه في مجال الوعد البعيد المنال ومثله مثل مواعيد
عرقوب عند العرب، فمثلا يقول أحدهم إذا صبرت للعام القادم سأعطيك
لباسا من صوف الخروف، فإذا رد عليه قائلا: سأموت من البرد حتى
تعطيني لباسا صوفيا، يقول له: لن يموت الحمل وسيأتي الربيع.

- تتبل بروسایه، سایه خودش میایه ^(۲) = تتبل بسایه برو سایه خودش میاید
ومعناه الكسول يسعى إلى الظل وظله يبحث عنه.

- خود بیاد ولس بیره = خود بیاید ولا شه ببرد ويقال في حق المتعصب
والذي لا يملك أعصابه.

- یک چشمه آب از درون خونه بهتزاز جوئی که از بیرون میایه = یک چشمه
آب از درون خانه بهتزاز جوئی که از بیرون میاید ومعناه أن بئر ماء في

(۱) فرهنگ عوام ۱/ ۵۴:

(۲) فرهنگ عوام ۱/ ۷۳:

۷- رفتن:-

المضارع الإلتزامي من رفتن :-

روم - روی - رود - رویم - روید - روند

می روم - می روی - می رود - می رویم - می روید - می روند

والعامة يحذفون حرف الواو من مضارع رفتن فيقولون:

برم - بری - بره - برویم - بروید - بروند

میرم - میری - میره - میریم - میرید - میرند.

أمثلة:

- می خواهم آتش برم بالا ^(۱) = می خواهم آتش بالا بروم

- چه چوری می ره بالاش = چه چوری بالا او میرود ^(۲)

- دیگه برویم پائین = دیگر پائین برویم ^(۳)

- کجا داری می ری؟ = کجا داری می روی ^(۴)

- خودت هم بالامیره = خودت هم بالامیرود ^(۵)

(۱) گد ست ما وقلک ۱۲

(۲) کیف یصعد علیه

(۳) ونهبط مرة أخرى

(۴) تذهب إلى داره

(۵) جشن فرخنده ۳۶.

- می خوای برم^(۱) = می خواهی بروم.

- ده روز به مهلت میدم از کویت بری برون اگه نرم چه کار می کنی؟ = ده

روز به مهلت میدهم از کویت برون بروی اگر نرم چه کار میکنی؟^(۲)

وفی أمثالهم يقولون:-

- از سوراخ سوزن در میره - از دروازه بیرون نمی ره = از سوراخ سوزن

در میرود - از دروازه بیرون نمی رود ومعناه يدخل من فتحة الإبرة ولا

يخرج من البوابة ويعنون به الأشخاص يلحون ويتزمتون للحصول على

حقوقهم ويهملون حقوق الآخرين.

- اگر سرش بره زیونش نمیره = اگر سرش برود زیانش نمی رود ومعناه إذا

فقد رأسه لم يفقد لسانه ويقصدون به أن المرء يتحدث عن حاله بقدر ما

يكون فيه من خطر.

- خدا بره = خدا برود ويقصدون به التوكل على الله.

- سوسکه ازبس قشنگه از دیوار سفید کاری هم بالا میره^(۳) سوسکه ازبس

قشنگ است از دیوار سفید کاری هم بالا میرود ويعنى أن السوس من

فرط جماله يصعد على الجدار الأبيض ويقال في شأن من يجلس في

مهب الريح.

- کچل میره به اردو برای نصف گریو = کچل میرود به اردو برای نصف

(۱) خواهرم و عنکبوت ۶۲.

(۲) أصفر أفا ۲۹۲ ص ۲.

(۳) فرنگ عوام ۵۱۵/۲.

كردو ومعناه يذهب الأقرع إلى المعسكر من أجل نصف جوزه ويعنون به
الشخص الطماع الذي يتحمل الخطر من أجل طلب المنفعة.

ملاحظة:-

ينطق العامة حرف الواو في الأمر من رقتن حركة وليس حرفا فهو ينطق
في الفصحى حرفا مثل حرف ٧ في الإنجليزية أما في العامية فهو حركة
مد طويلة مثل الواو العربية يقولون:
برو و هرو بدلا من برو و هرو

يقولون في أمثالهم:-

- أمسته برو أمسته بيا = إذهب على مهل وتعال على مهل ويقال في مجال
إتخاذ الحيلة والحذر.

- بيش طبيب مرو بيش أزموده برو ومعناه لا تذهب إلى الطبيب وانهب إلى
المجرب وهو يعادل المثل العربي إسأل مجرب ولا تسأل طبيب.

٨- توانستن - خواندن - دانستن:-

المضارع الإلتزامى من توانستن:

توانم - توانى - تواند - توانيم - توانيد - توانند

والإخبارى بإضافة مى قبل الإلتزامى

والمضارع الإلزامي من خواندن:

خوانم - خوانی - خواند - خوانیم - خوانید - خوانند

والإخباري بإضافة می قبل الإلزامي

والعامة يجرون تعديلا على هذين الفعلين وأمثالهما حيث يسقطون حرف

الواو ويقلبون حرف الالف إلى حركة طويلة بالواو نظرا لوجود حرف النون

بعد الالف فيقولون:

تونم - تونی - تونه - تونیم - تونید - توندند

وخوانم - خوانی - خونه - خوانیم - خوانید - خوانند

وفي الخبري يسبقه ب (می).

أما مضارع دانستن فهو:

دانم - دانی - داند - دانیم - دانید - دانند

ويضيفون (می) قبل الإلزامي في الخبري

والعامة يقلبون الالف إلى حركة مد طويلة بالواو يقولون:

نونم - نونی - نونه - نونیم - نونید - نوندند

میلونم - میلونی - میبونه - میبونیم - میبونید - میبوندند

أمثلة:

- چم نونم^(۱) = چه میدانم؟

(۱) گدسته ما و فلك ۱۰ (كيف أعرف)

- من ورد می خونم ^(۱) = من ورد می خوانم.
- مگه نمی بونی همه استخوانش درد میکنه ^(۲) = مگر نمی دانی همه استخوانش درد میکند.

- شما مجله های طنز می خونی؟ = شما مجله های طنز میخوانی؟ ^(۳)
- نمی تونم بخونم = نمی توانم بخوانم ^(۴)

۹- نشستن - خواستن - بایستن - هستن ...

يخفف العامة الأفعال والأسماء المنتهية بحرف التاء - ويحذفون التاء في الماضي المطلق والماضي الاستمراري مع الضمير او، وكذلك يفعلون مع الأسماء المنتهية بالتاء مثل راست وهشت ...

امثلة:

- مرخصی می خوااس ^(۵) = مرخصی می خواست
- میخواست بکشتش ^(۶) = میخواست بکشتش

(۱) جشن فرخنده ۴۲ (اقرأ الورد)

(۲) خواهرم و عمویت ۴۶

(۳) اقرأ المجلات الفكاهية.

(۴) پرواز خنجر ه (لا أستطيع أن اقرأ)

(۵) توب لا ستیکی چوبك ۱۲۰.

(۶) چرا دریا توفانی شده بود ۱۷

- خواس راس ودرسی نداشت^(۱) خواست وراست ودرستی نداشت.
- بایس ازبابام پرسید^(۲) = بایست ازبابام پرسید.
- این میخوسم^(۳) این میخواستم
- راسی میگی = راستی میگوئی.
- باشد نشس = باید نشست.
- بس که به ما هی بزنی^(۴) = بست که به ما هی بزند
- هفت هش تا نونه مرواری^(۵) = هفت هشت تا دانه مرواری.
- چشما مو همی مالید بابس^(۶) = چشماش را بادست همی مالید.
- میخوام بلدوانی بس بدومن کی زودی^(۷) = میخوام بدانست بدامن کی زودی.

يقولون فی اسئالهم:

- شترار زانوی خودش مییاس بلند بشه^(۸) = شترار زانوی خودش مییایست

(۱) انتری که لوطیش مرده بود ۱۶

(۲) گلد سه ما و فلك ۱۲

(۳) چراغ آخر ۴۳.

(۴) فروغ فرخزاد ۱۵۵

(۵) سبع لوثمان حبات لؤلؤ

(۶) فروغ فرخزاد (بیوان) ۱۵۹ (يفرك عينه بیده)

(۷) چراغ آخر ۳۹

(۸) فرهنگ عوام ۲/۲۴۴ (سبق الحديث عنه)

بلند بشود، ومعناه يجب أن ينهض الجمل على ركبتيه.

- دس گيرونى = دست گيران ومعناه الخطوبة الرسمية حيث تحمل الأسرة -
أسرة العريس - أشياء مثل الأرز والسكر والسمن وعدة خراف إلى بيت
أهل العروس.

ثانياً: تخفيف هستن

من المعروف فى الفصحى أن هستن الرابطة تخفف إلى:

ام - اى - است - ايم - ايد - اند

ويلاحظ أن است نفسها لا تخفف وإنما تظل كما هى سواء كانت مستعملة
رابطة أو علامة الماضى النقل، ولكن العامة يخففون است على ثلاث
صيغ.

١- تخفيفها إلى حرف واحد وهو الهاء (هـ)

٢- تخفيفها إلى حرف واحد وهو السين (س)

٣- تخفيفها إلى حرفين وهما الألف والسين (اس) فى الإثبات وإلى (نيس)
فى النفى.

أولاً: تخفيفها إلى حرف الهاء:-

يقول العامة:

- خويه وخوييه ويعنون خوب است وخويى است

- مدرسه خوبیه = مدرسه خوبی است
- حق بامنه = حق بامن است.
- قیمتش چنده؟ = قیمتش چند است؟
- علی کوچیه ^(۱) = علی کوچک است
- دنیا خوشه ^(۲) = دنیا خوش است
- کنجشك بیماره - میمونه بیچاره، از دست دیو بیماره ^(۳) = کنجشك بیمارا است میمونه بیچاره است از دست دیو بیمار است

ومن امثالهم يقولون:

- آشت توکاسته ^(۴) = آش تو توی کاسه ات است ومعناه حساؤك فى كأسك ويقصدون به أن الرزق أت ولا داعى للحنن.
- اگر بابام عیاره ننم مکاره ^(۵) = اگر بابام عیار است ننه ام مکار است ومعناه إذا كان أبى عيارا فأمى مأكرة.
- بخیالم بالا خانه انگوره - رفتم بیدم خانه زنبوره ^(۶) = بخیالم بالا خانه

(۱) فردغ فرخزاد ۱۵۱

(۲) پرواز خنجر ۹

(۳) من شعر أعظم صالحی - انظر الشعر النسائي فى إيران فى ظل الثورة الإسلامية للمؤلف ص ۲۹۰

(۴) فرمنگ عوام ۴۱/۱

(۵) نفسه ۹۲/۱

(۶) نفسه ۱۴۰/۱

انگور است - رفتم بیدم خانه زنبور است ومعناه ظننت أن أعلى البيت به
عنب، فصعدت ورأيت عش دبابير، والمقصود منه أن البعض يظن في أمر
ما نفعا ولكن أمره ينتهي بالخسران.

- چه کاره؟ رقاص یا نقاره = چه کار است؟ رقاص یا نقار است و میزبونه
فی حق من يعمل عملا لا فائدة منه.

- خاله زنگه یا سوسکه = خاله زنگ است یا خاله سوسک است و میزنون به
المرأة كثيرة الكلام.

- مثل غاغاله خشکه = مثل غاغاله خشک است و میزنون به جلد علی عظم
و میضرب فی حق الضعفاء جدا.

- یک چشمه آب درون - بهتراز صد جوی بیرونه و بیرونه = بیرون است
ومعناه بئر ماء بالداخل خير من مائة نهر بالخارج.

ثانياً: تخفيفها إلى السين (س)

يقول العامة:

دیگه س - دریاس - گرسنه س وهی فی القصص دیگر است - دریا است
- گرسنه است.

- جلوی در مدرسه س ^(۱) جلوی در مدرسه است.

(۱) گدسته ما وکله ۱۱

- یعنی کجاس^(۱) = یعنی کجا است او کجاست.
- رفته س - علی کجاس^(۲) = رفته است - علی کجا است .

ثالثاً: تخفیفها إلى ا س او نیس

يقول العامة:

- چرا دستپاچه حسین^(۳) = چرا دستپاچه هستید
- در مدرسه ا س = در مدرسه است
- نه مطوم نیس^(۴) - نه مطوم نیست.
- راس تو دلشون نیس^(۵) = راست تو دلشان نیست.
- برادر نیس^(۶) = برادر نیست.
- کور و کچل نیسی علی^(۷) = کور و کچل نیستی علی.

ثالثاً: تخفیف المضارع

المضارع الالتزامی والاخباری مع الضمیر (او) ينتهی بضمیر فاعلیة

- (۱) انتری که لوطیش مردی بود ۸۰
- (۲) فردغ فرخزاد ۱۵۵-۱۶۰
- (۳) نزد چراغ قرمز ۲۳
- (۴) نوپ لا ستیکی - صادق جویدک ۱۱۹
- (۵) نفسه ۱۱۹
- (۶) جشن روز عاشورا ۱۵۰
- (۷) فردغ فرخزاد ۱۵۵

متصلة هو حرف (د) نقول:

او كند - ميكنند - بيند - ميبيند

والعامة يقلبون حرف الدال الى هاء صامتة يقولون:

او ميكنه - بكنه - ميبينه - بينه...

أمثلة :

- خدا ميدونه^(۱) = خدا ميداند

- باور نمى شه^(۲) = باور نمى شود

- پرنس عبد الله همه ميگيره ميرده دهكده ميخړه^(۳) = پرنس عبد الله همه ميگيرد ميرود دهكده ميخړد.

- ميخاى خودش بره هيژم بياره^(۴) = ميخواهى خودش برود هيژم بيارد.

- امشب ديگه ميميره^(۵) = امشب ديگر ميميرد.

- پيدا نميشه^(۶) = پيدا نمى شود.

- حيون خيلى رنج ميميره^(۷) = حيوان خيلى رنج ميميرد.

(۱) آنروز - شهريور ۱۳۴۹ ص ۱۰۱

(۲) پرواز خنجر حسن خادم ه

(۳) مجله اصغر آقا ص ۹

(۴) جشن فرخنده ۳۶

(۵) بچه كريبه ك ۱۰۸۰۰

(۶) توپ لا ستيكي ۱۲۳

(۷) عدل ۱۸

یقولون فی امثالهم

- آدم همه کاره هیچکاره میشه = میشود
- آتش شاهد و نه قدرش خدا میبونه ^(۱) = آتش شاهدانه قدرش خدا میداند.
- آتش همسایه روغن غاز داره ^(۲) = آتش همسایه روغن غاز دارد
- آهسته برو آهسته بیا که گریه ساخت نزنه ^(۳) = آهسته برو آهسته بیا که گریه ساخت نزند.
- از خر میپرسه شنبه کی است ^(۴) = از خر میپرسد شنبه کی است و معناه
یسأل الحمار متى السبت؟! و یضرب فی مجال سؤال من لا یدری.
- عروس خانم ما هیچ عیبی نداره - کوراست و کچل و سرکیچه داره =
عروس خانم ما هیچ عیبی ندارد - کوراست و کچل است و سرکیچه دارد
و معناه عروستا لا عیب فیها سوی آنها عمیاء قرعاء سفیهه.
- کونی که شد پاره وصله بر نمیداره = کونی که پاره شده وصله بر
نمیدارد و یقصد به من یصاب شرفه بآقی لا یمكن محوه.
- یکدست صدا نداره ^(۵) = یکدست صدا ندارد و معناه الید الواحدة لا
تصفق.

(۱) فرهنگ عوام ۴۲/۱

(۲) نفسه ۵۵/۱

(۳) نفسه ۷۰/۱

(۴) نفسه ۶۲/۲

(۵) نفسه ۸۷۹/۲

رابعاً: تخفيف براس

إذا لحق كلمة (براس) ضمائر الملكية تكون على النحو التالي:

براسم - براسيت - براسيش - براسيمان - براسيتان - براسيشان .

والعامة يحذفون الياء فيقولون

برام - برات - براش - برامون - براتون - براشون.

أمثلة:

- ديكه تحملش برام مشكله^(١) = ديكر تحملش براسم مشكل است

- اين كاري كه برام ميكني^(٢) = اين كاري كه براسم ميكني

- يك كاري ازت بخوام برام ميكني^(٣) = يك كاري ازتو بخوام براسم ميكني

ويقولون في أمثالهم:

- خاك براش خبر نبرد^(٤) = خاك براسيش خبر نبرد والمقصود من المثل

الاعتذار عن عيوب الناس.

(١) پرواز خنجر ٩

(٢) نفسه ٩

(٣) خواهرم و عنكبوت ٥٢

(٤) فرهنگ عوام ٣١٢/١

خاصاً: تخفیف چون و خوب

يخفف العامة كلمة چون و خوب إلى چن وخب، والتخفيف معروف في
الفارسية ولكن هاتين الكلمتين ليستا ضمن الكلمات التي تخفف في
الفصحى .

أمثلة:

- خب واسیه چیزى دیگه ^(۱) = خوب واسیه چیزى دیگر واسیه كلمة عامية
تعنى بغير: خذ
- امامیم خب ^(۲) = خوب
- خب .. توهم بیار بخور ^(۳)
- تموم نمیبونم چن روز ^(۴) - تمام تصیدانم چون روز
- چن روز دیگه توتکیه سینیه زنیهس ^(۵) = چون روز دیگر توتکیه سینیه
زنیهست.

(۱) نفتی از مجموعه خیمه شب بازی - صاعق چوبک ۶

(۲) جشن روز عاشورا ۱۴۸

(۳) پرواز خنجر ۸

(۴) جشن روز عاشورا ۱۴۸

(۵) فروغ فرخزاد ۱۵۴

سادساً: قلب الراء فی اکر - مکر - دیگر إلى هاء

یقلب العامة حرف الراء فی اکر ومکر و دیگر إلى هاء صامته

أمثلة:

- اکه به راحتی تو بودم - دیگه غمی نداشتم^(۱) = اکر به راحتی تو بودم - دیگر غمی نداشتم.
- مکه تصمیم دارین طلاق بگیری^(۲) = مکر تصمیم دارید طلاق بگیری.
- دیگه از سوراخامون نیایم^(۳) = دیگر از سوراخایمان نیائیم.
- باز دیگه چی شده؟^(۴) = باز دیگر چه شده؟

و یقولون فی امثالهم:

- هرکه نخورد و گره زد یکی دیگه خورد و چپه زد = و چپه زدن عامیه بمعنی ضرب الکف علی الکف لا براز السرور ومعناه کل من یعقد الامور ولا یاکل، یأتی آخر فیاکلها ویكون مسرورا.

(۱) پرواز خنجر ۶

(۲) أصغر آقا ۲۹۱ ص ۸

(۳) کل آقا شماره ۵ ص ۲

(۴) فردغ فرخزاد ۱۵۳

سابعا: تخفيف كلمة (یک)

يخفف العامة كلمة يك على وجهين:

- اما انهم يستبدلون حرف الهاء بدلا من الكاف.

- او يقلبون حرف الكاف إلى (چ)

أمثلة:

- یه گله دارم^(۱) = یک گله دارم

- خواب یه ماهی دیده بود^(۲) = خواب یک ماهی دیده بود

- علی تونخ یه دنیای دیگه^(۳) = علی تونخ یک دنیای دیگر

ويقلبونها (چ)

- چرا میخواستی یچ ساعت به اون بدی^(۴) = یچ = یک

- یچ نفر از دیوار میای بالا بگی^(۵) = یک نفر از دیوار بالا میائی بگوئی .

- ما ندلا یچ روز آزاد شدی^(۶) = ما ندلا یک روز آزاد شدی.

ويلاحظ أن حرف الـكـاـن الذي ينطق (چ) موجود في لهجة سكان

الساحل الشرقي للخليج وتعرف هذه اللهجة بالبندرية نسبة إلى بندر عباس

وقد نقل الإيرانيون هذا التأثير إلى لهجة العرب في الساحل الغربي للخليج،

(۱) جشن روز عاشورا ۱۴۸

(۲) نفسه ۱۵۱

(۳) نفسه ۱۵۴

(۴) اصغر آقا ۲۹۲ ص ۴

(۵) نفسه ص ۲

(۶) نفسه ص ۴

حيث يقلب العامة حرف الكاف إلى (ج) خاصة إذ كان المخاطب مؤنثاً.

تقول امينة ثانی مبارك في ديوانها ^(١)

يا لشارجه غاليه ما عليج غال

الله يصونج من كل ذليل

البعد عنج هذا أكبر محال

والعيشه من دونج مستحيل

والكلمات: ما عليج - يصونج - عنج - دونج هي : ما عليك - يصونك -

عنك - دونك.

وتقول أيضاً ^(٢):

يا ما على بحرج غنوا اليامال

في زمن الفوص والترحيل

يا الروله اسمج عندنا ما زال

ميدان الروله للأسماج دليل

والكلمات بحرج واسمج والأسماج هي بحرك - اسمك - الأسماك.

وقال الزجال الشعبي ^(٣)

چم حيد گلبه انچوه أي کم بطل قلبه انکوی.

(١) ديوان من الشارقة - مطبعة الجزيرة - الشارقة ١٣

(٢) نفسه ١٠

(٣) الألب الشعبي في الخليج العربي - امل يحيى الناصري ١٩٨٠ بغداد ٩٣

**ثامنا: قلب الالف فى الاسماء والأفعال إلى حركة مد طويلة
بالواو اذا أعقبها لام أو ميم أو نون.**

من المعروف فى الفارسية الفصحى أن الالف اذا أعقبها حرف اللام أو
الميم أو النون فانها تنطق مفخمة قريبة من الواو ولكن العامة يبالغون فى هذا
التفخيم ويلفظون ويكتبون الالف واوا.

يقولون

جون - اون - بيايون - ميون - آسون - خونه - خيابون - مهمون - نوم -
كوم - اومد - جايمون - كلوم بدلا من جان - آن - بيايان - ميان - آسان
- خانه - خيابان - مهمان - تمام - كدام - آمد - جايمان - كلام.

يقولون فى امثالهم:

- آش خوردين توهم مثل جنگ كردن نادر ميمونه^(١) = آش خوردين توهم مثل
جنگ كردن نادر ميمانند.

- اگر سرش بره زيونش نميره = اگر سرش برود زيانش نميرود وتعنى
يكون الخطر بقدر ما يتكلم اللسان.

- بيرونمون مردم را ميكشه - تومون خود مون را^(٢) = بيرونمان مردم را
ميكشد - تومان خود مان.

- پيت اومدم - نيومدى كولونه بسر خوش اومدى^(٣) = پيت آمدم نيآمدى

(١) فرهنگ عوام ٤١/١

(٢) نفسه ١٧٧/١

(٣) فرهنگ عوام ٢٠٨/١

كولونه بسر خوش آمدی، وكولونه فی العامیة تعنی غطاء الرأس وهی
قطعة قماش الخمار، وبيت بمعنى خلف أو عقب

- پیرها قوتشون بچونه شونه^(۱) = پیرها قوتشان بچانه شان است ومعناه
كثرة الكلام.

- خویم خانم، برارم سلطان خویم پیرهن ندارم برارهم تتبون^(۲) = خویم
خان هستم برارم سلطان، خویم پیرهن ندارم برارهم تتبان ومعناه أنا
أمیر وأخی سلطان ليس لدى قميص وأخيه لباس وپرار هی برادر فی لهجة
العامة.

- رونکیش بومیده^(۳) = رانکیش بومیدهد ورانکی: زائدة تحت ذیل الخمار
فی لهجة العامة ومعناه مخرج راحة ما تحت ذیل الخمار، ويضرب فی حق
المنحرف عن دينه.

- فرزند یگونه یا دنگ یا دیورنه^(۴) = فرزند یگانه یا دنگ است یا دیوانه وهو
مثل المثل الفارسی یکی یگونه یا خل مینه یا دیورنه ومعنی الطفل الوحيد
الذي يتربى بين أبويه لا يعرف الآخرين ويصبح جاهلا بالعالم المحيط به
عندما يكبر.

(۱) نفسه ۲۰۹/۱

(۲) نفسه ۳۶/۱

(۳) نفسه ۴۳۲/۲

(۴) نفسه ۵۷۹/۳

- مثل على بونه كير ^(١) مثل على بهانه كير ومعناه مثل على المتذرع بالاعذار ويضرب فى حق من يتعلل بالاعذار دائما.
- نون بده فرمون بده ^(٢) = نان بده فرمان بده اعطه طعاما وأمره والمقصود من المثل أن لا يمكنك أن تأمر أو تطلب طلبا من أحد الا اذا كان لك عليه فضل.
- نون راحت جون است ^(٣) = نون راحت جان است ونون تعنى لا - والمعنى لا راحة للنفس.
- نه چك زديم نه چونه، عروسی اومد تو خونه ^(٤) = نه چك زديم نه چانه عروسی آمد توى خانه ومعناه لا صك ولا مساومة جاءت العروس الى البيت ويضرب المثل فى حق من يصل الى أهدافه نون سعى واصرار.
- نيم حكيم خطر جون، نيم ملا خطر ايمون ^(٥) = نيم حكيم خطر جان، نيم ملا خطر ايمان ومعناه أنصاف الأطباء خطر على الروح وأنصاف الشيوخ خطر على الايمان ويقصد بالمثل أن عمل الاشخاص غير المجربين لا يأتى الا بالضرر وعدم الفائدة.

(١) نفسه ٧٢٤/٣

(٢) فرمانك عوام ٧٩٦/٣

(٣) نفسه ٧٩٧/٣

(٤) نفسه ٧٩٩/٣

(٥) نفسه ٨٠٥/٣

- يكي يكدونه يا خل مينه يا ديوونه^(١) = يكي يكدانه يا خل مينه يا ديوانه
ومعناه أن الطفل الوحيد الذي يربى بين أبويه فقط ولا يتعامل مع آخرين
يظل جاهلاً ويأتى بحركات بلهاء.

تاسماً: عدم التقييد بأدوات الجمع:-

فى الفارسية الفصحى تضاف أدوات الجمع إلى الأسماء المفردة وأهم
هذه الأدوات (الالف والنون) و(الهاء والالف) بالإضافة إلى أدوات الجمع
العربية.

ومن المعروف أن أدوات الجمع تضاف على الأسماء المفردة طبقاً
لأصول وقواعد خاصة فالالف والنون تكون مع الأسماء نوات الأرواح والهاء
والالف تكون مع أسماء المعنى والجماد كما أنه يتبع قواعد أخرى عند الجمع.
والعامة من الفرس لا يهتمون بهذه القواعد، ويستعملون أداة الجمع
(ها) على جميع الأسماء سواء التى تقبل الجمع بها أو لا، ويجمعون الأسماء
التى تجمع ب (ان) ب (ها) خلافاً للقاعدة يقولون:

مردھا - زنھا - جانورھا - بچہ ھا جمع مرد - زن - جانور - بچہ وهى فى
الفصحى تجمع مردان - زنان - جانوران - بچگان.

وبعض الكتاب والشعراء والصحفيين فى العصر الحديث يسلكون نفس
المسلك ويستعملون (ها) بدلاً من (ان).

(١) نفسه ٨٩٠/٣

كما أن العامة يجمعون الكلمات: سبزّه - ميوه - روزنامه وأمثالها ب (جات) فيقولون: سبزيجات - ميوجات - روزنامجات خلافا لقاعدة الجمع حيث تجمع هذه الكلمات وأمثالها ب (ها) نقول: سبزّه ها - ميوه ها - روزنامه ها، وقد عاب د. محمد معين على الجمع ب (جات) وقال انها لا تصلح الا على واجهة المحلات التجارية.

ويعترض د. معين أيضا على طريقة جمع الاسماء نوات الأرواح ب (ها) ويعيب على الادباء الذين يستعملون طريقة العامة ويجمعون الكلمات أمثال: خطيب. وأليب - قريب - غريب ب (ها).

ومن الواضح أيضا أن العامة يستعملون أداة الجمع (ات) وهي أداة عربية، ولكن البعض يرى أنها فارسية وكانت مستعملة في اللهجات الايرانية في شمال شرقي ايران - في اللغات القديمة مثل الصغدية واليغنابية والآسية.

كما أن العامة يجمعون الكلمات المنتهية بأصوات (الاف - الواو - الياء) بعلامة الجمع (جات) يقولون: مريا جات - نواجات - طلاجات - داروجات للمفرد مريا - دوا - طلا - دارو، وهو استعمال غير مناسب للفصحى.

ويستعمل العامة أيضا في لهجتهم علامة الجمع (آلات) وذلك لبيان النوع يقولون: ترشى آلات - آهن آلات - چوب آلات - ماشين آلات وهي اضافة مقلوبة تعنى آلات ترشى وآلات آهن - وآلات چوب وآلات ماشين،

وآلات ترشى تعنى أنواع المخللات وآلات آهن تعنى أنواع الحديد، واستعمال آلات عند الفصحاء غير جائز وإنما الجمع عندهم: ترشى ها - آهنها - چوبها - ماشينها.

يقولون فى أمثالهم:-

- پياز هم خود را جزء ميوجات انداخته پيازهم ميوه شده = وميوجات هي ميوه ها، ويعنون بالمثل الخط بين الاشياء مثلما يجعل المرء البصل فاكهة ويقصدون به عدم ادراك الأمور.

عاشراً: تقديم الفعل

من المعروف فى الفارسية الفصحى أن هناك مصادر مركبة من كلمتين أو أكثر مثل: بيرون رفتن - بالا رفتن - بر آمدن - به میان آوردن ولكن العامة عند حديثهم وفى كتاباتهم كثيراً ما يسبق الفعل الاسم أو الحرف أو الظرف المركب فيقولون: رفته بيرون - بروى برون - آورد به میان وهكذا كما أنه من المعروف فى الفصحى أن الفعل يأتى عادة فى آخر الجملة، ولكن العامة يستعملون الفعل فى أى موضع من الجملة سواء فى أولها أو آخرها أو وسطها دون التزام بآخر الجملة.

أمثلة:

- فشفشه ها را هم آوردیم بیرون^(۱) = فشفشه ها را هم بیرون آوردیم.
- ده روز به تومهلت میدم از کشور بری بیرون = ده روز به تومهلت میدهم از کشور بیرون بروی.
- کارمان که تموم شد رفتیم تو اطاق خاله پاکت تخمه رو آورد به میان^(۲) = کارمون که تمام شد تو اطاق رفتیم خاله پاکت تخمه رابه میان آورد.
- پولش روهم بذار به حساب^(۳) = پولش را هم به حساب بگذار.

و سن امثالهم:

- ازتوس باران جستیم به آب چاه = ازتوس باران به آب چاه جستیم^(۴) = قفوتنا فی ماء البئر خوفا من المطر.
- از مار نژاید جزیچه مار^(۵) = از مار جزیچه مار نژاید = لا تلد الأفعی الا أفعی.
- بخیالم بالا خانه انگوره رفتیم بییم خانه زنبوره^(۶) = بخیالم بالا خانه انگور است رفتیم خانه زنبوره دیدیم.

(۱) انتقار ۲۱

(۲) نقسه ۲۱

(۳) نقسه ۴۲

(۴) فرهنگ عوام ۶۷/۱

(۵) فرهنگ عوام ۸۲/۱

(۶) فرهنگ عوام ۱۴۰/۱

- بمیرم بنام و نمانم به ننگ ^(۱) = بنام بمیرم و به ننگ نمانم و معناه اُموت بالشرف و لا اُحیا بالعار.
- روشن شود هزار چراغ از فقیله ای ^(۲) = هزار چراغ از فقیله ای روشن شود و معناه یضاء اَلْف مصباح من فقیلة واحدة.
- لر نرود ببازار ^(۳) = لر ببازار نرود و معناه الفر لا یذهب إلی السوق و یقال فی حق من یشتری أشياء من السوق بون خبرة.
- هرکه جويا شد بیاید عاقبت ^(۴) = هرکه جويا شد عاقبت بیاید و معناه مامات حق و راعوه مطالب.
- از نور دیدم ماه را از دل کشیدم آه را ^(۵) = ماه را از نور دیدم آه را از دل کشیدم و معناه رأیت القمر من بعد قلت آه من قلبی و یعنى الشخص الذى تبعد عنه أمانیه.
- از ده ویران که ستاند خراج ^(۶) = از ده ویران که خراج ستاند و معناه من يأخذ الخراج من القرية الخربة و یقارب المثل العربی ایه يأخذ الريح من البلاط.

(۱) نفسه ۱/۱۶۸

(۲) نفسه ۲/۴۴۹

(۳) نفسه ۳/۶۸۵

(۴) نفسه ۳/۸۴۲

(۵) نفسه ۱/۷۲

(۶) نفسه ۱/۷۳

الحادی عشر: قلب ضمیر الفاعلیة المتصل (د) و (ید) و (ند) الى (ن) و (ین) و (نن).

فی الفارسیة الفصحی نأتی بالمضارع مع الضمیر أو بضمیر فاعلیة متصل هو (د) ومع شما الضمیر المتصل (ید) ومع ایشان (ند) كما أنه مع الماضي المطلق یأتی ضمیر الفاعلیة المتصل (ید) مع شما و (ند) مع ایشان. والعامۃ یستبدلون حرف الدال فی کل هذه الضمائر الفاعلیة المتصلة بحرف (ن).

أمثلة:

- جرأت می کنن^(۱) = جرأت می کند
- سر مناره می رین^(۲) = سر مناره می روید.
- اوامده بودین^(۳) = آمده بودید
- حوضی رانمی دارین^(۴) = حوضی را نمی دارند
- از هر جاکه میتونین تماشا کنین^(۵) = هر جاکه میتوانید تماشا کنید.
- چرابه شاهزاده سعودی قسطی میدن به ما پناهنده ها نمیدن^(۶) = چرابه

(۱) گلدسته ها و فلک ۲۰

(۲) نفسه ۲۲

(۳) جشن فرخنده ۴۰

(۴) نفسه ۴۲

(۵) چراغ آخر ۲۳

(۶) أصفر آقا ۲۹۲ ص ۸

شاهزاده سعودی قسطنی میدهد به ما پناهنده ها نمیدهد.

- توی کتابا بنویسن^(۱) = توی کتابا بنویسد

الثانى عشر: قلب النون میما

ینطق الفرس حرف النون مفخما وقريبا من الميم اذا أعقبه حرف الباء،
وکما هو معروف فى العربية فان حرف النون اذا جاء بعده باء فانه ینطق
مفخما قريبا من الميم مثل: انباء.

والعامة من الفرس یکتبون وینطقون حرف النون الذى یعقبه باء میما
مثل: شنبه - بمبه - دمب - دمبال وهى فى الفصحى شنبه - بنبه - دنب -
دنبال

یقولون فى أمثالهم:-

- از سگ پرسیدند: شاهدت کیست؟ گفت: دم^(۲) ودمم هی دنب من وهذا
المثل یأتى على ثلاث صيغ هی بسگ گفتند: شاهدت کیست گفت: دمم
وايضا بروباه گفتند ومعناه: سألوا الكلب ما شاهدك؟ قال: نبلى، ويضرب
فى حق الأشخاص الذين یكذبون صراحة.

(۱) فروغ فرخزاد ۱۵۴

(۲) فرهنگ عوام ۷۶/۱ - ۱۵۶ - ۱۵۰

- خرکه از خر واماند بال و دمش را باید برید^(۱) = دمش هی دنب اش
ومعناه الحمار الذى يتأخر عن زميله يجب قطع ذيله.
- سمب وسو نداشتن^(۲) = وسمب هی سنب ومعناه لا مجال للهرب.
- سمبل کردن^(۳) = سمبل هی سنبل و يضرب المثل فى حق عدم اتقان
العجل.
- لمبر خوردن چیزى^(۴) ولمبر هو لمبر فى لهجة أصفهان ويعنى اهتزاز
الموائع.

الثالث عشر: بلى - اری - همه - بعض أسماء الزمان:

- يقلب العامة حرف الياء فى بلى وارى الى هاء صامته يقولون: بله - اره
والعامة فى شمال ايران يستعملون: بعله بدلا من بله^(۵)
- والعامة يقلبون الهاء ياء فى بعض أسماء الزمان مثل:
- ساله - روزه - ساعته - شبه - روزگاره يقولون:
- سالى - روزى - ساعتى - شبى - روزگارى والياء هنا ليست ياء نسبة أو
تثنية.

(۱) نفسه ۳۳۴/۱

(۲) نفسه ۵۰۷/۲

(۳) نفسه ۵۰۷/۲

(۴) نفسه ۶۸۹/۳

(۵) مدير مدرسة جلال آل احمد ۲۶ - ۲۹ انفجار - محمد على اصفهانی ۲۸

كما أن العامة يستعملون كلمة همه على النحو التالي: هماش يقولون:
هماش مال كيست؟ وهماش تتعلق بالجماد أما فيما يتعلق بالأشخاص
يقولون: هماشون ويعنون جميعهم وهي: همه ايشان.

الرابع عشر: اضافة بعض الحروف على الأسماء حرف الهاء

يلحق العامة في شمال ايران ووسطها حرف الهاء على الاسماء
فيقولون: اسپه - خره - گريهه.

والعامة في طهران وقم وگيلان يلحقون الهاء على الأسماء فيقولون:
کلاغه - گريهه - پسره - دختره - حسينه - عليه - محمده ...

- اسپه را خريدم

- پسره را زدم

حرف الياء

يضيف العامة في طهران واصفهان وگيلان حرف الياء على الأسماء
وتسمى ياء التعريف، والاسم يعرف باضافة هذه الياء في لهجتهم يقولون:
- على دويسر دارد: بزرگی پنج ساله وكوچكى چهار ساله است والملاحظ أن
الياء في بزرگی وكوچكى عرفت الاسم.

ويلحق العامة حرف الياء أحيانا بعد كاف التصغير يقولون: حيوانكى -

بچكى.

- حیوانکی شی شی بسی کار نداید^(۱)

حرف الواو

یستعمل العامة حرف الواو فی شیراز بعد الأسماء كعلامة تعريف يقولون

- اسپورا دیدم

- سگورا زدم

وأحيانا يضيفون حرف الواو بعد كاف التصغير وخاصة في إقليم لار

ود شستان مثل:

- اسپگورا خریدم

وحرف الواو الذي يستخدمه أهالي شیراز في لهجتهم بكثرة يعادل

حرف التعريف (ال) يقولون: کتابو - پشقابو - یارو.

ويلاحظ أن العامة في شیراز يستخدمون حرف الواو عقب الاعلام

فيقولون: زينبو - عباسو - زين العابدينو والواو هنا ليست للتعريف لأن

هذه أسماء أعلام وإنما تفيد التصغير.

- حرفمو باور كن على^(۲)

تا

يضيف العامة تا على الأعداد لتفيد التكرار يقولون:

سه تا - چهارتا - دوتا

(۱) صادق هدایت - سایه روشن

(۲) فروغ فرخزاد ۵۱

الخامس عشر: استعمال تو بمعنى در

تو بمعنى در، والعامه يستعملون تو بدلا من در، وكثير من المثقفين والأدباء يستعملون تو أيضا، ولكنها عامية أكثر منها فصحي.

يقولون في أمثالهم:

- آب توى چیزى كردن ومعناه وضع الماء فى البضاعة بهدف الغش فى البيع.
- آب توى سوراخ مورچه ريختن ومعناه تسرب الماء فى شقوق النمل ويقصد به شيوع الأمر وانتشاره.
- از اين جيب توى آن جيب رفتن ومعناه الانتقال من هذا الجيب الى ذاك ويقصدون به انتقال المال من شخص إلى آخر فى نفس الأسرة أو المجتمع ويعنون به (فى بيتها).
- آلاغ هم دستش دويار توى يك سوراخ نميرود ومعناه لا يدخل المرء يده فى جحر مرتين ويعنى به لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين.
- باد توى بينى ومعناه هواء فى الأنف.
- توى تاريكى رقصيدن ومعناه الرقص فى الظلام.
- توى چاه افتادن ومعناه السقوط فى البئر.
- چراغ توى باد است ومعناه مصباح فى مهب الريح.

السادس عشر: تخفيف كلمة برادر

يقول العامة برار بدلا من برادر يقولون في أمثالهم:

- خويم خانم، برارم سلطون خويم پيرهن ندارم برارهم تتبون

برار = برادر

السابع عشر: مد الحركة القصيرة الى حركة طويلة:-

الحركات القصيرة هي الفتحة والضمة والكسرة والطويلة هي: الالف

والياء والواو .

والعامة في ايران يمدون الحركة القصيرة الى طويلة أحيانا

أمثلة:-

- كفتم: ناخونك^(١) = ناخنك

- همه بونيا تبعيضات نيژادی^(٢) = همه دنيا تبعيضات نيژادی.

- على كوجيكه^(٣) = على كوجك هست.

ومن أمثلتهم:-

- هر كس كار خودش، بار خودش، اتیش به أنبار خودش^(٤) = اقبیش هي

(١) جشن فرخنده ٢٤

(٢) اصغر آقا ٢٩١

(٣) فروغ فرخزاد ١٥١

(٤) فرمنگ عواد ١٣٨/٣

أتش ومعنى المثل كل انسان مسئول عن عمله وهو مخير فى فعل ما يراه،
فلكل انسان عمله وعليه وزره حتى وإن اشعل النار فى مخزنه.
- يك غاز جيجرك، سفره قلمكار نميخاد^(١) = جيجرك هي ججرك
ويضرب المثل فى مجال الاعداد لأمر استعدادا كبيرا على الرغم من
تفاهة هذا الأمر.

الثامن عشر: استعمال ألفاظ عامية محلية:-

من خصائص اللهجة العامية الفارسية، احتوائها على ألفاظ
ومصطلحات محلية، حيث تشيع ألفاظ فى منطقة ما قد لا تكون معروفة فى
منطقة أخرى، ونظرا لاتساع رقعة ايران، وتعدد الأجناس بها، وانفتاحها
على لغات ولهجات مجاورة، نجد مصطلحات وألفاظ فى لهجة منطقة تختلف
عنها فى أخرى، ومثال ذلك أنه فى لهجة البلوچ ألفاظ فارسية قديمة
مهجورة لاتستعمل حاليا فى اللغة الفارسية، كما ان اللهجة البندرية تضم
كثيرا من الألفاظ العربية والهندية، وقد يجد المستمع من اقليم شيراز
صعوبة فى فهم لهجة الأذربايجانى أو البلوچى، وقد يجد البندرى صعوبة
فى فهم لهجة الكيلكى (لك) وهى لهجة أهل كيلان ورشت ومازندران.

واللهجة الطهرانية أو بالأحرى اللهجة العامية الفارسية القائمة أصلا
على الفصحى وهى لهجة أهل طهران وأصفهان ووسط ايران هى اللهجة

(١) فرمنك عوام ٨٨٢/٣

لأوسع انتشارا وأكثر معرفة والتي يكتب بها بعض الأدباء ويستحدثونها
جال الدين والساسة بينما اللهجات الأخرى محنور على أهلها التأليف. و
الكتابة بها، ولا تستعمل إلا في الحديث اليومي، وقد سمعت الحكومة
الإسلامية في إيران طباعة أو نشر مجلات أو كتب أو رسائل أو شروح
اللهجات المحلية كالبلوچية أو البسدرية أو اللاريزية وإن كانت تصريحات
الحكومة المعلنة لا تذكر ذلك.

وأفرد هذه القائمة ببعض الألفاظ المحلية العامية مرتبة ترتيباً أبجدياً.

- أربانه: عربية يجرها حصان وهي في عامية بعض الدول العربية عرباية أو
عربانه.

- آل برده: اصطلاح يطلق على المشردين وأيضاً على الحمقى.

- اتينا: تعنى أعطينا العربية يقول المثل الفارسي هرچه پیدا کند خرج

اتينا کند ومعناه كل ما جمعناه وزعناه واتينا عربية الأصل من أعطينا

وتعنى النقود التي يلقيها المتفرجون على الراقصات في الحفلات.

- اره: يقولون في امثالهم: اره ونره دادن ونره تعنى نعة.

- انگشت: بفتح الف وكسر كاف: اسم لنوعين من الفاكهة أحدهما خضراء

وصلب وشبيه بالبطاطا والأخرى حمراء وشبيه بالطماطم.

.. بخو: قيد تقيد به الأبقار.

- ير: جوف - سرداب بالسفينة.

تاجيك: ابن المدينة أو مدني.

- تو: غرفة - حجرة.
- جاشير: علف ينمو فى الجبال.
- چيون: الجدى - ذكر الماعز.
- چوقه: جماعة يلبسون رداء أصفر اللون أو شبيه بالعباءة التى يلبسها الفقهاء ويضعوها على أكتافهم.
- خارسو: أو خسرو ويعنى الحماة فى لهجة أصفهان.
- خسيد: خوسيد بمعنى النوم وهو مخفف خسبيد بمعنى خوابيد.
- درى وري: الهلوسة فى الكلام - الجواب الذى لا يوافق السؤال يقولون فى أمثالهم: درى وري كفتن.
- كمبوزه: طفيل قبيح.
- شه: منه، وهى من ازش فى لهجة لار يقولون: شه گنشت ويعنون ازش گنشت.
- گرگراك: حيوان أكبر من الضب ويظهر أكثر بين الأحجار.
- لائى: معوج.
- ملاقه: وتعنى ملعقة العربية يقولون فى أمثالهم: شتر رابا ملاقه آب دادن.
- موو: القط.
- نره: نعة.
- نسيه: متاع يؤخذ ولا يدفع ثمنه وهو من النسيء العربية يقولون فى أمثالهم: نقد را مده نسيه را بگير = لا تدفع نقودك وخذ متاعك.

- نون: لا، يقولون فى أمثالهم: نون راحت جون است: لا راحة للنفس .
- هارت وهورت: عدم اللياقة فى الكلام ومثلها: قارت وقورت وشات وشوت
وهاشاروياشار.
- هار: مرض يصيب الكلاب - مرض الكلب.
- هاف وهوف: نباح الكلب.
- هپروت: عالم الخيال والأحلام.
- هپل هپو: يعنى هپج - ابدأ - قط.
- هچل: الصدا ع.
- هرت: مدينة الهرج والمرج.
- هشلف: العاقل.
- هناسه: التنفس الشديد عقب الجرى وبلهجة لار: سچه.
- هور: صحراء قاحلة.
- هولونى أو هلفدونى: المكان الضيق أو السجن.
- واسه: بمعنى ماذا تريد چه ميخواهى فى لهجة لار.
- واشه: اراحة البال مخفف بازسود.
- يابو: جواد من أصل خسيس وتعنى الغرور
- يرتمه - يرقه: يتمخطر - مشية الحصان
- يگ هو أو يهو: فجأة.

اللمجات الإيرانية

اللهجات الإيرانية

اللهجات الإيرانية كثيرة ومتنوعة، وقد تناولت في الصفحات السابقة اللهجة الطهرانية باعتبارها اللهجة العامية للغة الفارسية الفصحى، وهي اللهجة الأوسع إنتشاراً في إيران، ويجاور هذه اللهجة لهجات أخرى أذكر منها:

- ١- اللهجة الآستية أو الآسية: وهي لهجة سكان جبال القوقاز في شمال أذربايجان وهي لهجتان: إيرون وديكرون .
- ٢- اللهجة البلوچية: وهي لهجة سكان بلوچستان وبعض ولايات جمهورية تركمانستان الإسلامية في شمال إيران، شرقي بحر قزوين.
- ٣- اللهجة الكردية: وهي لهجة سكان الجبال في إيران وتركيا والعراق والبعض يعتبرها لغة مستقلة.
- ٤- اللهجة السمنانية: وهي لهجة أهالي إقليم سمنان الواقع شرقي طهران ويضم دامغان وشاهرود.
- ٥- اللهجة اللاهيجية: وهي لهجة سكان لاهيجان في إقليم كيلان شمال إيران.
- ٦- اللهجة الكيلكية: وهي لهجة أهل كيل ورشت في شمال إيران في إقليم كيلان.
- ٧- اللهجة اليزدية: وهي لهجة أهل يزد.
- ٨- اللهجة القشقائية: وهي لهجة تنسب إلى إحدى القرى الخراسانية

٩- اللهجة البختيارية: وهى لهجة القبائل البختيارية شمال اقليم فارس وشرق الأهواز.

١٠- اللهجة النهبندانية: لهجة إحدى القرى بين بيرجند وزاهدان فى اقليم كرمان ويجاورها قرى حسين آباد وخوساره وخونيك.

١١- اللهجة الأصفهانية: وهى لهجة أهل أصفهان وهى قريبة من الطهرانية.

١٢- اللهجة المازندرانية: لهجة أهالى مازندرات فى شمال ايران.

١٣- اللهجة الدزفولية: وهى لهجة أهل دزفول فى اقليم الأهواز - خوزستان.

١٤- اللهجة الششتريية: لهجة أهل شوشتر من أهالى خوزستان وجنوبى دزفول.

١٥- اللهجة الخراسانية: لهجة أهل خراسان شمال شرق ايران.

١٦- اللهجة الكرمانية: لهجة أهل كرمان جنوب شرق ايران.

١٧- اللهجة السيستانية: لهجة أهل سيستان شمالى كرمان.

١٨- اللهجة الشيرازية: هى لهجة أهل شيراز عاصمة اقليم فارس.

١٩- اللهجة الكورانية: وهى لهجة بعض أهالى كردستان وينسب البعض اللهجة الكورانية الى اللهجة الكردية.

٢٠- اللهجة الشاهسونية: وهى لهجة أهل شاهسون احدى المناطق فى غربى ايران.

واللهجات الإيرانية لا يمكن حصرها، حيث تتنوع اللهجات وتنقسم إلى لهجات أخرى، ولا يمكن لشخص مهما بلغ من العلم أن يلم بجميع اللهجات

الإيرانية، ولهذا أحاول أن أركز ما بقى من صفحات فى هذا البحث على اللهجات المحلية للأقاليم الواقعة على الخليج العربى والمتعملة فى لهجات اقليم خوزستان وفارس وبندر عباس والمحافظة الساحلية وعاصمتها بوشهر، والسبب فى هذا الاختيار هو اتصالى وتعاملى مع كثير من الإيرانيين الذين يعملون فى دولة الإمارات العربية المتحدة، وأغلب هؤلاء من الساحل الشرقى للخليج العربى بل هناك جماعات كبيرة تسكن فى أحياء كاملة باسمها مثل الميناوية وهم نسبة إلى ميناب من المحافظة الساحلية واللارية من منطقة لار أو لربا اقليم فارس وكذلك الخنخية نسبة إلى خنج احدى مدن اقليم فارس والكراشية والأوزية والبستكية وهم جميعا من مركز لار التابع لاقليم فارس ولكل جماعة منهم لهجة تنسب لها.

اللهجات الإيرانية المحلية للأقاليم الواقعة على الخليج العربى والجزر المجاورة.

ان لهجات السكان القاطنين على الساحل الشرقى للخليج العربى والجزر المجاورة له تنقسم إلى قسمين:

- ١- اللهجات الخوز ستانية: وهى لهجات متأثرة باللا رستانية والكردية ومنها لهجة دزفولى ولهجة شوشتر وكلاهما من اللهجة السومية هى فرع من اللهجة الكردية^(١)

(١) خليج فارس. چند از نونسيديگان بزرگ جلد دوم چاپخانه سازمان سمعى و بصرى هنرهای زیبای کشور ص ١٢٦

واللهجة الشوشترية هي الباقية من اللغة الخوزستانية وكانت الخوز ستانية واحدة من اللغات الثلاث التي بقيت من العصر الساساني وهي الدرية واليهلوية والخوزستانية.

٢- اللهجات الفارسية: وهي متأثرة بالبلوجية وتنقسم إلى عدة لغات: الجردستاني والدشتي والمينابي واللاري والپشوري والأوزي والگراشي والبستكي وقشمي وهي لهجات مرتبطة بلهجات شمال ايران. اما اللهجة البلوجية والشبانكاره اي فهما لهجتان متأثرتان بالفارسية القديمة واللهجة السفدية، والشبا نكاره اي منها اللهجة الايجية وهي اللهجة التي ظهرت في عصر اتابكة فارس.

ويوجد في جزيرة لارك احدى جزر الخليج لهجتان: احدهما عربية بسبب انتقال كثير من العرب اليها في عهد فتح علي شاه القاجاري، الذي اقام علاقات طيبة مع أئمة مسقط ولذا سافر عدد من أهل دبي ومسقط إلى هذه الجزيرة وما زالوا يتحدثون العربية حتى الآن ولكنها متأثرة باللغة الفارسية أما اللهجة الثانية فهي لهجة الپشوري أو الفيشوري وهي لهجة السكان الأصليين وهذه اللهجة منسوبة إلى قرية من قرى اقليم لارستان.

أما في جزيرة قشم والتي ينطقها العرب جسم وينسبون إليها القواسم حكام رأس الخيمة الشارقة فإن أهلها يمزجون البندرية بالعربية ويقولون مثلاً عن مسجد: مزكت أو مزكد.

وبالإضافة إلى الألفاظ العربية الشائعة في لهجات الساحل الشرقي

للخليج والجزر ومنها لهجة بزفولى وبوشهرى ولارى وبىخه اى واوزى وبستكى
والپشورى وجزايرى ومينابى وقشمى، تتوافر الالفاظ الپهلوية والاستائية التى
تزيد فى لهجة أو تقل فى لهجة عن أخرى.

وقد تأثر سكان الساحل الشرقى الفارسى وجزر الخليج بكثير من
اللغات منها العربية والانجليزية والهندية والبرتغالية والتركية، ودخلت مفردات
كثيرة فى لهجاتهم إلا أن الأفعال ما زالت محتفظة بأصولها الفارسية.

كما تأثر سكان الساحل الشرقى للخليج باللغات الافريقية والزنجبارية
والحبشية وشاعت ألفاظ ومصطلحات وعادات وتقاليد بين سكان الساحل
والجزر.

ولقد تأثر سكان الخليج العربى بشاطئيه ببعضهم البعض وأثر وتأثر كل
منهما بالآخر ولذلك نجد أسماء مشتركة فى لهجة أهل هرمز وقشم وهنگام
ومنياب والبحرين ودبى والشارقة وعجمان ومسقط ورأس الخيمة فنسمع عن
أسماء للرجال مثل: پوستك وپشنى اى پنچشنبه ومحمه اى محمد ومردل اى
مهردل ومن أسماء النساء نجد: منك اى آمنه وهاشه اى عايشه وتكو اى يگانه
ونبكو اى زينب وسوتى اى سوخته وصفو اى صفية ودهتى اى دخت وهى
لفظة أوستائية.

كما نجد من ملامح اللهجات الايرانية فى الساحل والجزر الفارسية
أسماء أشخاص مأخوذة عن الحيوانات أو النباتات مثل: آهن وچمل (نوع من
النباتات البرية) وكهور (شجر) ولتيك (خبز) ومن أسماء النساء هناك سى سى

وكليشان (كل افشان) .

والأفعال وقواعد الصرف واللواحق والسوابق تتطابق تقريبا مع
الفارسية الفصحى فى بعض اللهجات المستعملة فى الساحل والجزر
الإيرانية.

اما الضمائر المنفصلة كضمائر الفاعلية فهي تتشابه مع بعضها
بالفارسية القديمة^(١) فى اللهجات اللارستانية يقولون:

م	من
تو	تو
ان أو آن	او
اما	ما
شما	شما
اشو أو اينا	ايشان

وفى لهجة بندر عباس وميناب والجزر فضمائر الفاعلية كالتالى:

مه	من
تو	تو
يه	او
ما	ما
شم	شى

(١) خليج فارس يوم ١٢٧.

وتتشابه هذه الضمائر مع لهجات الكيلكى والتاتى والكردى والخوزستانى
كما ان الضمائر المتصلة بتشابه ايضا فى اللهجات فمثلا المصدر خوابيدى
فى الماضى المطلق يكون على النحو التالى فى لهجة لارستانى:

من خوابيدم	يقابله فى الفصحى	مه خوتم
تو خوابيدى	يقابله فى الفصحى	ختش
او خوابيد	يقابله فى الفصحى	ام خت
ما خوابيديم	يقابله فى الفصحى	اما ختم
شما خوابيديد	يقابله فى الفصحى	شما ختى
ايشان خوابيدند	يقابله فى الفصحى	اشوختن

وفى لهجة بندر عباس وهرمز وميناب يقولون:

من خوابيدم	يقابلة فى الفارسية الفصحى	مه خوتم
تو خوابيدى	يقابلة فى الفارسية الفصحى	تو خوتى
او خوابيد	يقابلة فى الفارسية الفصحى	يه خت
ما خوابيديم	يقابلة فى الفارسية الفصحى	ما خوتيم
شما خوابيديد	يقابلة فى الفارسية الفصحى	شم خوتى
ايشان خوابيدند	يقابلة فى الفارسية الفصحى	ين ختن

وقد تأثر السكان المقيمون فى الجزر وعلى السواحل الشرقية للخليج

بعادات وتقاليد عرسية وإفريقية وانتشرت بينهم أخلاقيات القحوب التي
اختلفوا بها، وشاع بينهم الموسيقى والغناء الحدا، العربي والأفريقي
والهندي، كما بجلوا واحترموا قوى الطبيعة كالشمس والقمر والبحر والجبل
والشجر والأنهار والحيوانات والطيور والنار والمطر، كما انتشر بينهم عادة
الزار واحضار الجار وهو من مؤثرات الأفارقة والرقص بالعصا ورقصة
المنديل وهي مؤثرات عربية

ومن عادات وتقاليد سكان الساحل الإيراني وجزره القسم بالنار
واحترام الموتى وتزيين قبورهم بالشمع والورد والخضرة واشعال الشموع في
الأضرحة واعداد الموائد ورمى ما بقى في البحر أو دفنه، واعداد الماء
للعابرين في الطرقات وعند المقابر وعلى قمم الجبال ليشرب منها العابرون،
ويقسمون بالنجوم وينظرون الى السماء باجلال واكبار، وفي لورستان ما زالوا
يقسمون بقولهم: باين خدوى كوو أى باين خدای كبود ومعناه ورب السماء.

وفي جزيرة قشم والجزر الايرانية الأخرى تنتشر كثير من الألعاب
الشعبية (كالاستغماية) «چم بنكا» من چشم بستن ولعبة درآ والتي يطلق عليها
في طهران ليله بارزى ولعبة سنگ لودا أى نباح الكلب ولعبة الدمية والجمال
وهتلوكا^(١).

ومن أسف أن اللهجات في الساحل الإيراني وجزره لم تلق اهتماما من
الدارسين والباحثين بقدر ما وجد تاريخ هذه المنطقة من اهتمام للرحالة

(١) مقال آقای احمد اقتداری من كتاب خليج فارس ١٢٤.

والمكتشفين والباحثين الأوربيين

أمثلة من اللهجة اللاربية...

سوس اسیم پولش ازمو

يك شویر مو نو شویر تو

همدم - همدم - مو

یار جاهل در یارمو

یارم جاهل مو شویر تو

همدم - همدم - مو

یار جاهل دریار ومو

يك شویر تو نو شویر مو

وهی بالفارسیة:

نستبند می خریم پولش رامن میدهم

يك شب برای من نوشب برای تو

یار یار من

یار جوان هوشب برای من

یارم جوان نوشب برای تو

یار یار من

یار دریانورد من

يك شب برای تو، نوشب برای من

ومعناها بالعربية:

ساشترى لك سوارا وانقدك نقودها، ليلة لى وليلتان لك.

حبيبتى يا حبيبتى، يا فتاتى كل ليلة لى، ليلتان لك.

حبيبتى يا حبيبتى، انا ملاح، ليلة لك وليلتان لى.

وهذه أغنية من الأهازيج الشعبية ويلاحظ أن بها كلمات عربية مثل «جاهل»

هى تأخذ المعنى المعروف عند عامة أهل الخليج وليس معناها العربى،

فالجاهل هو الفتى وينطقونها: يهال أو ياهل ولا تعنى المعنى العربى من

الجهل.

ومن أقوالهم فى لهجة أهل الجزر:

نونى كه از سفره خواشاخرده از سفره مرتم ناشاخرده

وهى بالفارسية:

نانى كه از سفره ى خویش توان خورد از سفره ى مردم نتوان خورد.

وهى بالعربية:

الإنسان يمكنه أن يأكل الخبز من مائته ولا يمكنه أن يأكل من مائده الآخرين.

يقولون أيضا فى لهجة أهل الجزر:

نه نه گدا بهتر از بوا پادشا

وهو فى الفارسية:

ما يرى گدا بهتر از پدری پادشاه است

والمعنى بالعربية:

الأم المسكينة أفضل من الأب السلطان وهو مثل يوضح مكانة الأم.

يقولون فى أمثالهم أيضا

النكه والكه نه انكته نه اكه

وفى الفارسية تكون:

هم أنجا وهم اينجا - نه أنجا درای ونه اينجا

ومعناها بالعربية.

يقولون هنا وهناك وليس هناك شيء ولا هنا. ويلاحظ «آل» التعريف

العربية فى النكه والكه

هذه لمحة عن اللهجات الإيرانية فى الساحل الإيراني وفى الجزر

الإيرانية أثرت أن انكرها عقب دراستى لخصائص العامية الفارسية، أملا

من الله أن تكون هذه الدراسة قد قفمت بعض الفائدة.

القسم الثاني

نماذج من العامية الفارسية

نماذج من اللهجة العامية الفارسية

۱ - حساب یا تاریخ

معلی در سر کلاس بچه ها مسئله حساب یاد میداد برای آزمایش شاگردان خود ، گفت :

- بقالی یکصد عدد تخم مرغ داشت ، بیش عدد آنها فروخ از قرار دانه ای پنج ریال

در این موقع یکی از شاگردون که باهوشتر بود وسط حرف معلم دوید و گفت :
- آغا شما مسئله حساب میگن یا تاریخ ایران باستان تعریف میکن ؟

شاگردون = شاگردان
باستان = باستان

فروخ = فروخت
میگن = میگویند

۲ - هیچی !

یه نفر با زنش دعواش شد ، زنه قهر کرد و رفت ، خونه باباش ، مدتی گذشت پدر زنه داماد شو صدا کرد ، گفت :

- آخه شما برای چی از هم قهر کردین ؟ داماده باسادگی گفت :

- سر هیچی ! پدر یو کرد به دخترش گفت : باباجون آخه آدم سر هیچی که قهر میکنه !

دختره بانا راحت گفت : باباجون راسر میگه هیچی یعنی اینکه ایشون

هیچی ... هیچی پول ندارد ۱

خانه = خانه	باباجون = بابا جان
قهر نمیکند = قهر نمیکند	راسر میگه = راست میگوید

۳ - نسخه

مریض: آقای دکتر هنوز انگشتم درد میکنه چیکار کنم ؟
دکتر: مگه نسخه ی دیروز رو نیچییدی ؟
مریض: چرا آقای دکتر بیچیدم دور انگشتم ولی هنوز درد میکنه ۱

درد میکنه = درد میکند مگه = مگر

۴ - حساب حسابسه

قصابی بدفتر مشاوره به وکیل رفت پرسید :
- اگه سگ کسی از دکون من به تیکه گوشت قاپ بزنه و در بره صاحب سگ بایسد
قیمت گوشت رو بده یا نه ؟
وکیل جواب داد :
- البته صاحب سگ باید پول شما را بدهد
قصاب با خوشحالی گفت :
- پس لطفا سیصد تومن پول به تیکه گوشت لخم رو که سگتون از دکون من دزیده
بدین ؟ ۱

وکیل با خوشروئی جواب داد :
- مانعی نداره اما حق مشاوره من ۵۰۰ تومان میشه ۳۰۰ تومانش را بابت
ضرر سگم کم کنید و دو بیست تومن دیگه هم بمن لطف بکنید ! ! ! !

۵ - تشنه

اوله : به لیوان آب بده بخورم
دومی : تشنه ات نیمر !
اولی : تواز کجا میدونی ؟
دومی : اگه تشنه بودی خودت بلند میشدی

میدونی = میدانمی

نیمر = نیست

اگه = اگر

۶ - پول ندارم

یک نفر داشت تو خیابون راه میرفت و با خودش صحبت میکرد ، دوستش رسید و گفت :
- مگه دیوونه شدی که داری با خودت حرف میزنی ؟
یارو گفت : با خودم حرف نمیزدم داشتم با وجدانم صحبت میکردم .
دوستش گفت : مگه داری ؟
یارو گفت : بعله که دارم خوشم دارم
دوستش گفت : اکه داری پس چرا توی این چند ساله پولی که از من قرض کردی
نمیدی ؟
یارو گفت : من گفتم وجدان دارم نکفتم پول دارم

داشت = بود (فعل داشتن بستعلل بمعنی بودن)

دیوونه = دیوانه

خیابان = خیابان

بعله = بلی

مگر = مگر

نمیدی = نمیدهی

خوشم = خوب شوم

۷ - در اتوبوس

- آقا خجالت نمیکشید - دستتون تو جیب من چیکار میکنه ؟
- این جیب شمار ؟ من میگم چرا نیساعته میگردم قوطی سیگارمو پیدا نمیکنم

دستتون = دستتان	نمیکشید = نمیکشید
شمار = شما هست	میکند = میکند
سیگارمو = سیگارم را	میگم = میگویم

۸ - درها

اولی : آیا در دوم سینما برای اینه که مردم بعد از اتمام فیلم با راحتی بیرون
برن ؟
دومی : نه ، برای اینه که تماشاچیهای سانسراول او بدی فیلم سانسر دومیهها
تعریف نکنن

اینه = این هست	بیرون برن : بیرون بروند
تعریف نکنن = تعریف نکنند	

۹ - معروفیت

اولی : مثل اینکه من شما رو قبلا به جایی دیدم ؟
جوجه هنر همیشه : حتا در سینما دیده اید .
اولی : شاید شما معمولا بکدوم سینما میرین ؟

شما رو = شمارا	میرین = میرید
بکدوم = بکدام	

... می تربیت

سرکلاس معلم راجع به نیکوکاری صحبت میکرد ، سپس روبه بچه ها کرد و گفت : شما هم سعی کنید که نیکوکار باشید ، هر کس میل داره نیکوکاری بکنه تا به بهشت بره دستشوبالا بهره ، هماش بچه ها دستشون را بالا گرفتند بجز یکی از اونها

معلم با تعجب از پرسید :

- بپر تو چرا دستتو بالا نپردی ، مگه دلت نمیخواد به بهشت بری ؟
بچه در حالیکه سرش را پائین انداخته بود و گفت :
چرا آقا ... ولی نه با این همه بچه یی تربیت !!

میل داره = میل دارد	نیکوکاری بکنه = نیکوکاری بکند
بهره = برود	بالا بهره = بالا ببرد
هماش = همه	نمیخواد = نمیخواهد
بری = بروی	

... خجالتی

آیو : به بهمن تو خجالت نمیکشی اینهمه دروغ میگویی ؟
وی : چرا خجالت نمیکشم ، مگه نمیبونی موقع حرف زدن سرمو میندازم پائین

دروغ میگویی = دروغ میگوئی
سرمو = سرم را

۲ :- در دریا

عناصر اولی : این دو ساله کجا بودی هیچ نمیدیدمت ؟
عناصر دومی : سال اول توی شکم به نهنگ و سال دوم توی شکم به اسب دریایی

شکم = شکم
توی = در

۱۳ - بی دلیل

دو دوست در خیابون بهم رسیدند ، اولی گفت : خبرداری ابراهیم آغا
مرد ؟ دوس پرسمید : علت مرگش چی بود ؟
اولی گفت : چی حرفها میزنی اون بهجاره دلیل زندگیش معلوم نبود ، حالا
میخوای مرگش علت داشته باشه ؟ !!!

میخوای : میخواهی باشه : باشد

۱۴ - گدا

مردی که از در گدای سمجی عصبانی شده بود فریاد زد :
- باباجون تو که سالی ... چرا برای نون درآوردن نمیری کاربگی ؟
گدا درحالیکه بادلخوری او را نگاه میکرد وگفت : مگه گدایی کار نیست !

در = دست نون = نان
نمیری = نمیری

۱۵ - هتل تاریخی

مسافر : مثل اینکه هتل شما به جای تاریخیه ؟
صاحب هتل : بله - درسته - اگه میل دارید درباره تاریخ اون براتون
توضیح میدم .
مسافر : خیلی خوبه ولی فقط خواهش میکنم اول راجع به تاریخچه نونی که
گارسون امروز صبح با صبحانه برام آورده بود صحبت کنین .

درسته = درست است براتون = برایتون
توضیح میدم = توضیح میدهم صحبت کنین = صحبت کنید

۱۶ - بلند و پواش

بچه : ماما گوشت را بیمار جلو میخوام به چیزی بگم
مادر : لازم نیست پسرم ، آدم جلوی مهمون خوب نمیرد در گوش صحبت کنن
هر چی میخوای بگی بلند بگو
بچه : خیلی خب ، تو که از اطاق رفتی بیرون این آقا ها به برتقال و ردا داشت
گذاشت توی جیبش

میخوام = میخوام	به = بگم
بگم = بگویم	مهمون = مهمان
نیمه = نیست	صحبت کنن = صحبت کند
میخوای = میخواهی	بگی = بگوئی

۱۷ - خواستگاری

جوانی به خواستگاری دختری رفت که بدری بد عنق و بد هیتی داشت
بد رو به جوان کرد و گفت :
- بهینم جوون دلت میخواد داماد من بشی . . . هان ؟
جوان با خجالت سرش را پایین انداخت و گفت :
- حقیقتش رو بخواید نه ولی مثل اینکه اگه با دخترتون ازدواج کنم مجبورم
داماد شما بشم .

جوون = جوان	میخواد = میخواهد
بشی = بشوی	بخواید = بخواید
دخترتون = دخترتان	بشم = بشوم

۱۸ - حرا = سرد

اولی : حرا تا این موقع شب توی خیابون برسه میزنی
دومی : برای اینکه رنم از خونه بیرونم کرده
اولی : حرا از خونه بیرونم کرده ؟
دومی : برای اینکه به هفته بود خونه نرفته بودم

توی = در

برسه = برسد

خونه = خانه

۱۹ - شوری

ناظم : پسر حرا یشت سورت رو اصلاح میکنی ؟
شاگرد : آخه میخوام وقتی شما پس گردن میزنین کمتر دردم بیاید

میخواهم = میخواهم

بیاید = بیاید

رو = را

میزنین = میزنید

۲۰ - جمع = سر

أحمد بدوستنر حسر گفت :
امروز به لب حدید یاد گرفتیم ، تو میدونی جمع شتر چی میشه ؟
- میشه شتران
- نه غلطه
- خوب اشتوان
- بازم غلطه
- اشانر
- نه بازم غلطه
اشانیر یا شاتران

پسر خودت بگو
خیلی ساده اسر میشه کاروان

میدونی = میدانی
ساده اسر = ساده هست
میشه = میشود
غلطه = غلط هست

۲۱ - تصریح

- سیگار میکشی ؟
- نه
- سینما میری ؟
- نه
- گردش و تفریحی میکنی ؟
- نه
- ازدواج کردی ؟
- نه
- پسر برای سرگرمی چیکار میکنی
- دروغ میگم !

میری = میری
دروغ میگم = دروغ میگویم

۲۲ - راه حل

در یکی از شهرهای اسرائیل برای فقرا اعانه جمع میکردند ، ولیط میفروختند
روزی یکی از متصدیون اعانه نزد مرد متولی رفته و گفت :
- یکی از بین بلیت ها رو بخرید تا قصری در بهشت برای خود خریدم باشید
مرد پولدار گفت : اگه منوبه بهشت نرم چی ؟ در اون صورت که قصر بدردم نمیخورم
- مانعی ندارد اون قصر را اجاره میدید و پول اون را در جهنم خرج میکنی

متصدیون = متصدیان
نرم = نرم
منو = مرا
اجاره میدید = اجاره میدهند

۲۳ - دانش آموز كلك

ناظم : كجا بودی چند روز غیبت کردی ؟
شاگرد : مریض بودم آغا
ناظم : پسر چرا دیروز تو خیابون دو چرخه سواری میکردی ؟
شاگرد : داشتم میرفتم دکتر رو خبر کنم بیاد منو تو خانه معاینه کنه

خیابون = خیابان

بیاد = بیاید

منو = مرا

تو = در

داشتم = بودم

معاینه کنه = معاینه کند

۲۴ - یتیم

مردیکه پدر و مادرش را بقتل رسونده بود ، ولقب جانور درنده ی نیویورک گرفته بود محاکمه میشه ، وکیل مدافع که نمیتونست از موکلش دفاع کنه رومه هیئت منصفه کرد وگفت :
- هیئت منصفه محترم ، من چیزی برای دفاع از موکلم ندارم که بگم ولی او شما خواهش میکنم باین مرد یتیم و پدر و مادر رحم کنید

محاکمه میشه = محاکمه میشود

بگم = بگویم

رسونده = رسانده

نیتونست = نمیتوانست

۲۵ - ترمز

مرد : پسر کوچولو چرا گریه میکنی ؟
بچه : آخه دندونم درد میکنه آغا
مرد : پسر چرا نمیری خونه تون ؟
بچه : آخه بابام دندونپزشکه
دندونم = دندانم
نمیری = نمیری
دندونپزشکه = دندان پزشك هست

۲۶ - بيب آتم

در تيمارستون ديوونه ايکه را بيب اتی تصور ميکرد اجازه نديدار دكترها
معاینه بکنند ، بالاخره يکروز رئيس تيمارستون تصميم گرفت بهر نحوی که شده
اورا معاینه کنه ، ولی ديوونه باز هم مانع شه وگفت : بنو در نزنيد که منجر
خوام شد

دکتر بشوخی گفت : عيب نداره اغاقا منو خیلی دوست دارم. انفجار
بیب اتی را تماشا کنم
ديوونه بافرياد گفت : ای مردم . . . ککککنين اين دكتر ديوونه ميخواه
دنیا را نابود کنه

تيمارستون = تيمارستان	معاینه کنه = معاینه کند
ديوونه = ديوثفه	خوام = خواهم
ککککنين = ککککنيد	ميخواه = ميخواهد

۲۷ - سيگار

دکتر به مريض : چند بار به شما بگم سيگار نکشين ، تازه مگه نميدونين
سيگار عمر رو کوتاه ميکنه
مريض : ولی آقا دكتر من الان ۶۵ ساله که دارم سيگار ميکشم
و در سن ۸۵ سال هم دارم
دکتر : خوب ولی اگه سيگار نمکشيد ين تا بحال حتاً ۱۰۰ سال
داشتين

بگم = بگويم	نکشين = نکشيد
نميدونين = نميدونيد	کوتاه ميکنه = کوتاه ميکند
خب = خوب	نمکشيد ين = نمکشيديد

مادر : هوشنگ جون ، تو چرا خواهر كوچكتر از خود تو ميزني ؟
 هوشنگ : آخه منو ايت ميكند
 مادر : بر فرض هم كه اينطور باشه بازم آدم كسي رو كه از خودش كوچكتره نميزنه
 هوشنگ : پسر اگه راس ميگين چرا خودتون منو كه از شما كوچكترم بعضسي
 وقتا ميزنين ؟

ايت ميكند = ايت ميكند
 كوچكتره = كوچكتر هست
 راس ميگين = راست ميگويد
 منو = منرا
 باشه = باشد
 نميزنه = نميزند
 خودتون = خودتان
 ميزنين = ميزنيد

آموزگار : بهترين محصول زراعتي گرگان چيه ؟
 جشيد : پنبه
 آموزگار : خوب حالا بگو ببينم با پنبه چه چيزهائي درست ميكنن ؟
 جشيد : نميدونم آغا ؟
 آموزگار : بسيار خوب ميتوني بگو شلوارت از چي درست شده ؟
 جشيد : بله آغا از شلوار كهني پدرم

پنبه = پنبه
 خوب = خوب
 بگي = بگو
 بله = بلي
 آغا = آقا
 چيه = چه هست
 درست ميكنن = درست ميكند
 نميدونم = نميدانم

۳۰ - ماه

معلم : از این دوتا کدام یکی مهتره ماه یا خورشید ؟
شاگرد : بنظر من ماه مهتره
معلم : چرا ؟
شاگرد : برای اینکه ماه در شب من تابه که هوا تاریک و لی خورشید در روز که هوا روشن

کدام = کدام
تاریک = تاریک هست
مهتره = مهتر است
روشنه = روشن هست

۳۱ - جواب منطقی

معلم : میدونی که " شیر " سلطان جنگله ؟
شاگرد : بله
معلم : خوب حالا بگو بهمن شیر از چه حیوانی مهتره ؟
شاگرد : اگر تر باشد از شیر ماده

میدونی = میدانی
حیوانی = حیوانی
جنگله = جنگل هست
مهتره = مهتره

۳۲ - فرصت مفتسم

یکنفر تهرهست که تو یکی از خیابونهای تل آیهو قدم میزد دید عده زیادی دور یکنفر جمع شده اند از راهنمایش موضوع رو سوال کرد راهنما گفت :
- چیزی نیست . . . یکنفر کهریت روشن کرده تا سیگار بکشد ، بقیه هم میخوان تا کهریت خاموش نشده سیگاراشونو روشن کنن

خیابونها = خیابانها	بکشد = بکشد
میخوان = میخواهند	سیگارشونو = سیگارشان را
روشن کنن = روشن کنند	

۳۳ - بی ادبها

توی اتوبوس مرد مسطحی پشت سرهم غرغر میکرد و دشنام میداد که :
 - در قدیم جوانها غیرت داشتند ، جوونمردی داشتند ، اما امروز هماره چیز
 از میون رفته
 جوانی که پهلویش نشسته بود ناراحت شد و گفت :
 - آغا چرا فحش میدی ؟ وقتی که شما اومدید دوستم بلند شد و جایش را داد
 به شما .
 مرد با عصبانیت گفت : درسته ولی هیچکس جایش را بخانوم نداده ، واو هنوز
 سرپا ایستاده

جوونمردی = جوانمردی	میون = میان
میدی = میدهی	اومدید = آمدید
درسته = درست است	بخانوم = بخانم

۳۴ - عصر سرعت

یه امریکایی برای دیدن فرانسه باین کشور مسافرت کرده بود ، وقتی بیاربر
 رسید ، یه تاکسی کرایه کرد و به شوفر گفت : منوبجاهای تاریخی شهر بپر
 شوفر اول از همه او را به طاق نصرت باربر برد
 امریکائی پرسید : این چیه ؟
 راننده جواب داد : طاق نصرت
 امریکائی : در عرض چند سال ساختش ؟
 راننده : ۳۰ سال

امریکائی : اگه در امریکا بود ۲ ساله ساخته میشه
بعد به برج ایفل رفتند آمریکائی پرسید : این همون برج ایفل معروفه ؟
راننده : بله

امریکائی : چقدر طول کشید تا ساختش ؟
راننده : ده سالی طول کشید

امریکائی : اگه در امریکا بود سه ماهه تموش میکردند .
بعد به کلیسای نتردام رفتند آمریکائی پرسید : این کلیسا را در چه
مدت ساختند ؟

فرانسویه که از ژستهای وزخم زبونهاى آمریکائی شکار شده بود گفت : نمیدونم
چیه دیشب که منو از اینجا رد میشدم نبوده حتماً نصفه های شب ساخته اند !

منو = مرا	چیه = چه هست
همون = همان	تموش = تماش
نمیدونم = نمیدانم	زبونتها = زبانها

به علی گفت مادرش روزی

علی کوچیکه

علی بونه گیر

نصف شب از خواب پرید

چشماشو هسی مالید بادر

سه چسار تا خمازه کشید

پاشد نشر

چی دیده بود ؟

چی دیده بود ؟

خواب به ماهی دیده بود

به ماهی ، انگار که به کپه دوزاری

انگار که به اطاقه حریر

باحاشیه منجوق کاری

انگار که روبرگر گل لال عباسی

خامه دوزیش کرده بودن

قایم موشک بازی می کردن تو چشماش

دوتا ننگین گرد صاف الماسی

همچی یواش

همچی یواش

خودشو رو آب دراز می کرد

که با بزن فرنگماش

صورت آبونا ز می کرد

.
.
.
.

القسم الثالث

الأمثال العامية الفارسية

١ - المثل الفارسي : آب زیر کاه

الترجمة : ماء تحت تبن

حكاية المثل :

كانت الحروب في الأزمنة القديمة تأخذ شكل المواجهة ، وجها لوجه ، وحسد الجسد ، وفي هذه الحروب كانت الجماعة الأكثر عددا تحقق النصر إذا كانت معنوياتها عالية .
وفي تلك الأيام كان المدافعون يشقون خنادق حول المدينة أو مقسرة تواجدهم ويملاؤها بالماء حتى لا يتمكن المهاجمون من عبورها .
وفي واحدة من تلك الحروب أنشأ المدافعون خندقاً ملوئاً بالماء يغطوه بالتبن ، ونشروا فوق التبن أيضاً تراباً حتى يصعب تمييزه من الطريق العادي .
واندفع المهاجمون على أمل النصر - صوب مقر تركيز العدو ، بينما كسان المدافعون ينتظرون بالسهام والنبال ، وسقط المهاجمون - أثناء اندفاعهم - في الخنادق ، وهلك منهم الكثير .

القصد من المثل :

يضرب المثل في حق الأشخاص الذين يسلكون سلوكاً مؤذياً في حياتهم ويدل على قلة صدقهم و صداقتهم ، وايضاً يستعمل في حق الأشخاص الذين يخرجون عن جادة الحق والحقيقة عند الأزمة ، ويلجأون الى الكسر والحيلة والخداع .

وقد ظل استخدام اصطلاح " ماء تحت تبن " منذ زمن حتى صار مثلاً يجرى على الألسنة ، وهذا المثل معمول به عند العامة في مصر ايضاً .

٢ - المثل الفارسي " آبشون از يك جوى ندى رود "

الترجمة : مياههم لا تجري في نهر واحد

حكاية المثل :

كان سكان المدن الإيرانية من قبل يشربون من مياه الأنهار والحداول ، وبناءً على هذا كان " ميرآب " (المسئول عن الماء - أمير الماء) يخبر أهالي المنطقة عن وصول الماء إلى منطقتهم اليوم ، وكان أهالي المنطقة يمدون الأحواض ويفسلون الخزانات بعد منتصف الليل للتزود بماء جديد ، وكانوا يفرغون الماء في الشوارع والحارات ، وكان ميرآب يخلق الماء عن المناطق الأخرى ويحولها إلى الجهة المستعدة لذلك ، وكان أهالي المنطقة يحصلون على الماء بالترتيب .
ودائماً كان الأمر يتم ببساطة بين الأفراد ، وغالباً ما كان يحدث شجار على الماء بين الأفراد ، ويروح بعضهم ضحية لدرجة أنه جرح عدد وقتل واحد أو اثنان في هذه المشاحنات ، وظهرت عداوة بين الطرفين المتخاصمين ، لذا يقولون : أن مياههم لا تجري في نهر واحد .

القصص من المثل :

يطلق المثل في حق الأشخاص الذين لا يتفقون ولا يتوافقون بأي حال من الأحوال .

٣ - المثل الفارسي " دسته كل به آب دادن "

الترجمة : منح باقية ورد للنهر

حكاية المثل :

كان هناك رجل يجلب الشوم ، وكان له شين أخ ، أراد الزواج ، ووافقت أسرة العروس على إتمام الزواج بشرط ألا يحضر معه مطلقاً مراسم عقد القران والزواج ،

رحل السكين يوم غرس ابن أخيه مضطرا الى قرية مجاورة ، ولكن نسا
 كان يحب ابن أخيه كثيرا - لذا كان عقله وحواسه في شغل شاغل بغرس ابن
 أخيه ، وجلس الرجل المشثوم في قرية مجاورة على شاطئ "نهر" ، وفكر في
 غرس ابن أخيه ، وفجأة ورد لذهنه فكرة وقال لنفسه :
 إن هذا النهر يمر أمام منزل ابن أخى ، ومن الأفضل أن أعيد
 باقة ورد وألقيها في النهر حتى تصل اليه ، وبذلك أكون قد شاركت نسي
 غرسه ، وأعبر عن سعادتي .

ونفذ الرجل المشثوم ما هداه اليه تفكيره ، وأعد باقة ورد ، وألقاها
 في النهر .

وصلت باقة الورد الى منزل ابن أخيه بعد عدة ساعات ، وللصدفة
 كان هناك عدة أطفال قد اجتمعوا أمام منزل الصهر ، وصموا على إخراج
 باقة الورد من النهر ، وسقط طفل في الماء ، وغرق ، وتحول الغرس على
 هذا النحو - الى عزاء .

وفي اليوم التالي للغرس جاء هذا الرجل - دون علم بما جرى -
 سعيدا الى منزل ابن أخيه ، ليخبره بأنه أرسل باقة ورد اليه بواسطة
 النهر ، وتمجيب كثيرا عندما وجد الغرس قد تبدل بماتم ، وسأل عمن
 السبب ، وعلم أن روح هذا الطفل كانت قد فداها لباقة الورد ، التي كان قد
 ألقاها في النهر في اليوم السابق .

القصد من الشل

إن القضاء واقع لا محالة ، ولا يمكن دفعه ، وهناك مثل عربي يقارب
 هذا المعنى يقول : النحور منحوس لو صعد السما بقانونير .

٤ - الشل الفارسي : هر كه نقش خويشتن بپند در آب

بزرگ باران و گازر آفتاب

الترجمة : كل من يرى رقيقته في الماء ، وكلاح (ينتظر) السطر وغسال
 (ينتظر) الشمس

حكاية المثل :

ذات يوم قال موسى كلم الله لربه الكريم : الهى اظهر لى من حكمتك

شيئا

قال تعالى : اذهب الى اربعة منازل حول هذا الجبل ، وأسأل عن حال أهلها ، وقل : ماذا تحتاجون ؟ ففعل موسى ، وعندما وصل الى أول منزل سأل أهله قال ما حاجتكم ؟

قالوا : نحن فلاحون وحاجتنا من الله المطر ولو أمطرت هذا العام ، سيتمسن حالنا ، ونصبح أغنيا ، وتوجه الى منزل آخر ، وسأل أهله نفس السؤال ، قالوا : عطينا صناعة الصلصال ، وقد منسنا هذا العام أو ان كثيرة ولو اشتدت الشمس ولم تطر سيتمسن حالنا .

وتوجه موسى الى منزل آخر وسأل أهله نفس السؤال ، فأجابوا : ان محصولنا فى البيدر ، ولو اشتدت الرياح هذا العام ستظف غلالنا وننال منافع كثيرة .

وذهب موسى الى منزل آخر ، وسأل نفس السؤال فقالوا : نحن لدينا بستان ، وقد أشرت أشجارنا فاكهة كثيرة ، ولو قلت الرياح ، جمعنا فاكهتنا ونلنا ثرا .

عاد موسى وتعجب كثيرا وقال :

" الهى ان أحوالهم وحاجاتهم متناقضة ، ولكنك حكيم ورحيم تحقق لكل واحد مصلحته فى وقته يوما ما " .

القصد من المثل :

هذا المثل يضرب لمن يمتنى لنفسه ما يفيد ، ولا يهتم بفائدة الآخرين أو بضررهم ، ويطلب دائما من الله أن يحقق طلبه ولا يدري أن الله حكيم ورحيم ومن حكمته أن يمنح لطفه وعنايته لجميع عباد .

٥ - الشل الفارسي : آب در شير كردن

الترجمة : خلط الحليب بالماء

حكاية الشل :

كان راعي غنم يخلط الحليب بماء كثير بعد حلبه من نعاحه ، ويبيعه ، وقد كسب كثيرا من طريق هذا الأسلوب .

مرت عدة أيام على هذا السنوال ، وذات يوم برق الجو فجأة وأعقب ذلك سقوط مطر غزير ، وحمل السيل الجارف كل القطيع ، وتبسم الرعاة ، وجاءوا الى صاحب القطيع وقالوا : لماذا تجلس إن كل ما كنت قد وضعت من ماء في الحليب صار سيلا وحمل القطيع معه .

القصد من الشل

هذا الشل كناية عن الغش في الارتزاق والعمل .

٦ - الشل الفارسي : بمير ودم

الترجمة : مت وانفخ

حكاية الشل :

ذات يوم حملوا صبا كسولا الى دكان حداد ، ليتعلم السهنة ، فقال له الحداد : خذ هذا الكير وانفخ ، وقف الصبي فترة ونفخ حتى تعب ، فقال للحداد : لو سمحت أجلس وأنفخ ، فقال الحداد : اجلس ، نفخ الصبي فترة وعندما كل قال : لو سمحت أمدد وانفخ ؟ ، فقال له : تمدد وانفخ فاستلقى الصبي ونفخ فترة حتى ملّ فقال للحداد : لو سمحت انام وانفخ أسك الحداد بالصبي بعصبية وصاح فيه : انفخ ، مت وانفخ

القصد من الشل : يجرى الشل على الكسالى ، الذين يحشون عن الأعداء دائما حتى لا يتحملون المسئولية .

٧ - الثل الفارسي : دروغگو خانه اش آتش گرفت ، کسی باور نکرد

الترجمة : أحرق كذاب منزله ولم يصدق أحد

كان هناك كذاب ، يشغل نفسه بحياكة الحيل والحكر ويغلطهم
بالأكاذيب حتى يضرب القوم ويتلذذ ببلوآهم .
صاح يوما بأن السبل قد عم ليفر الناس وينحمن بأرواحهم ، وخرج الناس
ولهمين فزعين من منازلهم ، وعندما تبهوا أن الأمر كان كذبة ، عادوا مستائين
إلى منازلهم .

وصاح مرة أخرى - وهو مضطرب - النار - النار - منزل عم حسن احترق ،
ساعدونا ، واسرع كل واحد ، في يده إناء ماء - لاطفاء النار - التي في منزل
عم حسن - وتعجبوا عندما رأوا منزل عم حسن سليما ، وتبهوا أن هذه
الكذبة أيضا حاكها الكذاب .

وتوالى الأمر عدة مرات حتى اعتقد الناس أن كل ما يقوله الكذاب افتراء
ولم يعروه اهتماما ، وبالصدفة اشتعلت النار ليلا في منزل الكذاب ، وصاح
بالعلى صوته مضطربا : ساعدوني يا قوم ، منزلي يحترق ، وظن جيرانه لأن
هذه المرة مثل المرات السابقة وإنها كذبة ، ولم يعيروا صيحاته اهتماما
حتى انت النار على كل شيء ، وأدرك الناس أنه كان صادقا هذه المرة
ولكن ما الفائدة ، لقد انقضى الأمر .

ويوردون أيضا حكايته . الراعي الكذاب الذي كان يصبح أحيانا :
الذئب - الذئب ، ويهرع القوم لأنقاذ القطيع والهجوم على الذئب ، وعندما
أدركوا أنه كذاب ، عادوا إلى منازلهم ، حتى هجم عدة ذئاب يوما على القطيع
وافترسوا عددا منها ، وكلما صاح الراعي الذئب ، ويطلب المساعدة ، لم
يهتم به أحد .

القصص من الثل :

يقال هذا الثل في حق الذين يكذبون ، وعندما يصدقون لا يصدقهم
الناس لكثرة كذبهم .

٨ - المثل الفارسي : يكبار جستي ملخك ، دويار جستي ملخك ، آخسر
به دستي ملخك

الترجمة : تقفز الجراد مرة ومرة واخيرا يتم الاساك بها

حكاية المثل :

رجل أحمق لا يعرف أى حرفة أو مهنة ، فسار يوما في البارات والسوق وقال : أنا منجم ، أنا خبير بالنجوم .

وتصادف أنه كان يعبر من منطقة يسكن فيها ملك فاحضروه عند الملك فقال له الملك : فقدت منذ عدة أيام مضت جواهر هل يمكنك الكشف عنها ؟ قال الأحمق : سأكتشف هذه الجواهر غدا ، وأفصح اللص .

وجاء لص الجواهر - الذى سمع هذا الكلام الى النجم - وقال له : اذا لم تذكر اسمى أعطيتك الجواهر ، ففعل النجم ، وأخذ الجواهر ، وقدمها لطائر حتى يأكلها ، وفى اليوم التالى قال للملك : اجمع الجوارى والفلمان حتى اكشف لك لص الجواهر ، ففعل الملك .

قال النجم : لم ار اللص بينهم ، وأشار الى الطائر وقال : لم يسرق أحد الجواهر ولكن أكلها هذا الطائر .

ذهبوا الطائر ، ووجدوا الجواهر فى بطنه ، وعندما رأى الملك هذا عين النجم فى وظيفة ورعاه .

وبعد عدة أيام استدعت السلطة النجم وقالت : أنا حامل فى الشهر التاسع أولد هو أم بنت ؟ لم يعرف النجم ماذا يقول ، وقال مضطربا : يبدو أنه ولد فى الظاهر وحالتها بنت ، وللمصادفة ولدت السلطة بنتا وولدا .

ارتقى وضع النجم حتى انشغل فكره ، فقال لنفسه : ان سرى سينكشف هلى اللا ويسود وجهى وصم على أن يهدى جنونا ، وتوجه الى قصر الملك وصاح : اخرج حتى اريق دمك ، وفخرج الملك من حجرته ، وفجأة تهدمت حجرته ونجا الملك ، وصار النجم أكثر غنى وشهرة ، وانتهى الأمر بأن أغض عينه عن الحقيقة .

ولكن لسوء حظه بعد ذلك أخطأ فى كل تنبؤاته ولازمه سوء الحظ

حتى صار ذليلاً وأدرك أن الدنيا دنيا ، وكل شيء أمام الحقيقة لاشيء .

القصد من المثل :

يمكن للمجرم أن يهرب من جريمته مرة ومرتين ولكن في النهاية سيلتقي جزاءه .

٩ - المثل الفارسي : آب را بر سر زنی سر نشکند ، خاک را بر سر زنی نشکند

آب را با خاک اگر درهم کنی چشتی شود ، و آنکه اگر بر سر

زنی سر بشکند

الترجمة : لا يكسر الماء رأس العاصي ولا يكسر التراب رأس العاصي ، وإذا خلطت الماء والتراب حينئذ تنكسر رأس العاصي

حكاية المثل :

توجه شخص من أهالي البصرة الى اياسر القاضي وسأله : هل من ضرر

لو أكل المرء تمرا ؟

قال اياسر : لا

قال : وكيف لو شرب قدرا من الماء بعد تناول التمر ؟

قال اياسر : لا ضرر

سأله : اذا جلست ساعة بعد ذلك في الشمس ماذا يحدث ؟

قال اياسر : فيه ضرر

سأل الرجل عن السبب فقال اياسر : اذا صبوا قدرا من الماء على رأسك تشعر بضرر ؟

قال الرجل : لا ، قال اياسر : اذا نثروا التراب عليك ماذا يحدث ؟

قال الرجل : لا أشعر بضرر

قال اياسر : اذا مزجوا الماء بالتراب سويا وجعلوه طويا ، وجففوه في الشمس ماذا يحدث لو ضربوا به رأسك ؟

قال هذا الرجل : ستكسر رأسي

القصص من الشل :

طالباً أن السواد نافعة منفصلة ، فهذا لا يذل على أنها لو خلطت
تكون أيضاً مفيدة وخالية من الضرر.

١٠ - الشل الفارسي : ما بادم كنده رفتيم ، اما شا دوتا هم ده آباد كن نيستيد

الترجمة : رحلنا بذيل مقطوع ، لكن لن تعمروا قرية.

حكاية الشل :

تعاهد كلب وديك يوماً ما أن يحمرا قرية مهجورة ، حتى يتوجه اليها الناس
مرة أخرى ويسكنوا فيها .

واتفقا على أن الديك يهجم كل فجر على مرتفع عال ، ويدور الكلب في الحارات
ليلا ليعيد السارين مرة أخرى إلى القرية .

وظل الكلب والديك ايأما على هذا الضوال ، كان الديك يهجم على سطح مرتفع
عند السحر ويؤذن ، ويدور الكلب في الحارات ليلاً ، حتى سمع شعلب يوماً
صوت الديك ، وصم أن يأكله ، وكمن له ، وفي اليوم التالي شرع الديك في الصباح
وتعقب الكلب الشعلب عند سماع صوت الديك ، وعندما رأى الشعلب الكلب ، فر ، ولكن
الكلب هجم عليه وعض ذيله ، واقتطعه ، ونجا الديك ، وفر الشعلب بذيل مقطوع
وصاح مثلاً : ذهبت بذيل مقطوع لككسا لن تعمروا القرية .

القصص من الشل :

يضرِب الشل في حق من يتوعد بالوعيد على الرغم مما يقاسيه من
متاعب في سبيل تحقيق هدفه .

١١ - الشل الفارسي : عاقبت تخم مرغ دزد شتر دزد می شود

الترجمة : نهاية سرقة بهيمة . سرقة جمل

حكاية الشبل :

سرق صبي صغير بيضة من قفص بمنزل جاري ، وأحضرها لأمه ، ولم تنهره بل رغبته في فعل هذا الأمر - الذي لم تدرك عواقبه .
وظل الصبي على هذا السنوال عدة أيام ، وكان يسرق كل يوم بيضة من منزل جاره ، حتى صار ماهرا في السرقة ، وامتدت يده بالتدريج من سرقة البيض الى سرقة الدجاج ، وسرق دجاجة جاره ، وأحضرها الى أمه ، ولما لم ير معارضة من أمه ، تعود على هذا وقام بسرقة ديك وأغنام أهالي المنطقة وظل عدة أيام على هذا السنوال ، وكبر الصبي وكلما كبر ازداد ما يقوم به وامتدت يده الى سرقة الأكبر لدرجة أنه كان يسرق اهل القافلة ، وهي محملة بالبضائع ، وسرق مرة جملا من جمال القافلة بما يحمله ، وقبض عليه اثناء السرقة ، وعلم الأهالي أنه هو نفل لمر الطيور والأغنام .
وحكم على اللص بالاعدام وأن يعلق في اليوم المحدد بحضور أهالي المدينة على المقصلة .

وأحضروا اللص في اليوم المحدد الى السندان واجتمع الناس ، وفي ذلك الحين نظر الى أمه وهي تبكي بين الشاهدين ، وقالوا بعد قراءة قرار الاتهام : قل ماذا تريد ؟ قال اللص : اريد أن أودع أمي وأقبلها في آخر لحظة من حياتي ، وأحضروا الأم اليه ، وقد موها ليقبلها ، وبدلا من أن يقبلها قطع لسانها ومزقه اربا ، فجاء اليه المسئولون وسألوه عن السبب فقال الابن : كل ما جرى من هذا اللسان لأنه لو عاقبتني أمي . وبيختني عندما سرقت أول مرة بيضة من منزل الجار لانتهي أمي الى هذا السوء ، ومالف حبل المقصلة حول عنقي .

القصد من الشبل :

يضرب هذا المثل في حق كل من يأتى بعمل معارض ولا يأخذ أحد على يده بل يرغبه فيما يؤديه وما يرتكبه من أخطاء .
ويضرب أيضا في شكل ايلام الوالدين والكبار عندما يحذرون الصغار من ارتكاب المعاصي الصغيرة ، وهذا المثل مرادف للمثل العربي : اللي يسرق بيضة يسرق جمل .

١٢ - المثل الفارسي : از آسون افتادن

الترجمة : السقوط من السماء

حكاية المثل :

في عهد نظام الملك وزير السلاجقة ، كان المجرمون يعاقبون عقابا شديدا ولذلك عاش الناس في أمن وأمان .

وذات يوم شكأ أحد أهالي المدينة الى الوزير من أن شخصا أغتصب منزله بالقوة ولا يريد مفارقه مطلقا ، وكلما واجهه صاحب المنزل يقول له : اذا كان لديك ادعاء فاذهب واثبت .

اطلع نظام الملك على وثائق الحاكم واستدعى المفتصب وسأله : بأى حق تفتصب منازل الناس ؟

قال : ليس لي حق ولكن لدى القدرة واغتصبته ، وأنا الآن ساكن هذا المنزل قال الوزير : كيف اغتصبته ؟

قال : سقطت من السماء واملكته .

قال نظام الملك : لما كان المفتصب متعصبا لذا أمر أن يعلقوه في الفلكة ، ويضربوه بالسوط حتى يعود الى عقله .

وعندما عاد الى عقله ، ذهب الوزير اليه وسأله : اتدرى لماذا عاقبتك بهذه الشدة ؟

قال المفتصب : لا

قال الوزير نظام الملك : عاقبتك حتى تعود الى عقلك وطالما جئت من السماء فيجب أن تنال ماتستحقه .

القصد من المثل :

يضرب المثل في حق الصغريين ، الذين ينفذون ما يرغبون بالقوة .

١٣ - الشل الفارسي : باهمه بله باما هم بله

الترجمة : معسهم نعم ومعنا أيضا نعم !

حكاية الشل :

لم يكن مستغربا في الماضي أن ينصح الكار أبناء هم بأنهم يجب أن يداروا القوم ويسمعون دائما لرضائهم ورعاية خاطرهم.
ومن هنا فإن الابن كان يجب على الأسئلة بكلمة : "حتما" - "نعم"
وتصادف أن ذهب الأب يوما عند ابنه لاتمام بعض الا مور ويطلب منه المساعدة ، وسمع الابن كلام ابيه ، وكان يحيب عليه بقوله : "حتما" - "نعم" ، وكلما سعى الأب ليحيب ابنه اجابة صريحة ، لا يستطيع ، واخيرا نهض الأب منزعا وصاح : معسهم بلى ومعنا ايضا بلى !

القصد من الشل :

يضرب الشل في حق الافراد الذين يعرفون بواطن الامور ، ولكنهم يريدون خداع الناس ، ويستخدم الشل كناية عن التلون .

١٤ - الشل الفارسي : حلاج گریگ شدن

الترجمة : الحلج للمذئب

حكاية الشل :

كان حلاج في قرية يتكسب معاشه ، ولكن الحال كسد ، وصم على الذهاب الى قرية مجاورة ليعمل بها ويعود ساء .
وذات يوم من ايام الشتاء كان الثلج كثيفا ، حمل الحلاج القوس وعصاه كعادته وتوجه الى القرية المجاورة للا رتزاق ، وفي منتصف الطريق هاجمه ذئبان جائعان فأدار الحلاج القوس على رأسه حتى يخاف الذئبان ويهربان ولكن لا فائدة ، وفكر وجلس على الأرض وبدأ يخلج وخاف الذئبان من صوت الحلج ، وتقهقرا ظيلا وكلما ضرب الحلاج قوسه لا يقربه الذئبان ، وعندما تعب ولم يضرب بالقوس ، هاجماه .

وظل العلاج السكين يضرب على قوسه من الصباح حتى العصر حتى ظهر من بعيد رجل يركب دابة ، ففر الذئبان .

عاد العلاج الى منزله عند الغروب متعبا جائعا ، سألت زوجته هل عطت اليوم ؟ قال العلاج : نعم ولكن لم أحصل على أجر لا أنسى كنت أحلج للذئب !

القصـد من الشـل :

يضرب الشل في العمل الذي لا فائدة منه .

١٥ - الشل الفارسي : خربيار ويا قتلارا باركن

الترجمة : احضر الحمار وأحمل الفول

حكاية الشل :

كان لدى رجل فول كثير في جرنه ، وكان ينام بجواره ، جاء لمربانا كبير وبدأ يملأه ونهض صاحب الفول لكي ينسك باللحم ، فأخرج اللحم سكيئا من جيبه وطرح صاحب الفول أرضا وقال له : اريد أن أحمل انا من الفول ، ولكن الآن سأقتلك وأحمل كل الفول .

قال صاحب الفول حين رأى هذا : الآن روح في يدك اذهب واحضر حمارك وأحمل الفول .

١٦ - الشل الفارسي : حالا به تونسي رسم وای به روزی که قرض هم باتوبدهم

الترجمة : لا اصل اليك الآن ولكن سأعطيك قرضك يوما ما

حكاية الشل :

ذات يوم ذهبت نطلة كبيرة الى نطلة صغيرة وقالت : لدى دقيق قليل ، فاقرضيني قدرا وسأعيده اليك في موسم القمح .

وقالت النملة الصغيرة : تعال حتى اعطيك قدرا من الدقيق .
وسارا عدة خطوات وتقدمت النملة الكبيرة وسارت الصغيرة في أعقابها
ولم تنتبه النملة الكبيرة أن السافة بعدت بينها وبين الصغيرة فصاحت عليها
وقالت : لن أصل اليك الآن ولكن سأعطيك قرضك يوما ما
القصد من المثل :

يضرب المثل في حالة طلب القوى من الضعيف مساعدة .

١٧ - المثل الفارسي : آب برام نذاره ، نون برات كه داره

الترجمة : لا ماء لي ، ولكن الخبز لك

حكاية المثل :

ينسب هذا المثل الى الحاج آغاسي ، كان يريد حفر بئر ، وطلب حفارا
ليحفر له البئر ، وكان الحفار يصير دائما على أن هذا المكان ليس فيه ماء ،
وكان الحفار سمجا في قوله حتى أن صاحب البئر ضاق ذرعا من ساجتة
وصاح فيه :
لا يوجد ماء لي ويوجد خبز لك !

١٨ - المثل الفارسي : ديهان ساء آب دريا نجر نبي شود

الترجمة : فم الكلب لا ينجس ماء البحر

١٩ - المثل الفارسي : چوب به مرده زدن کار درستی نیست

الترجمة : الضرب في الميت عمل خاطيء

يعادل المثل العربي : الضرب في الميت حرام

القسم الرابع

ترجمة النماذج

(١) حساب أم تاريخ

عرض معلم مسألة حساب على الأطفال في الصف ، ليختبرهم قال :
- لدى يقال مائة بيضة ، باع كثيرا منها بواقع خمسة ريالات للبيضة
جينيذ أصروع تليذ من التلاميذ - وكان أكثر ذكاء - اثناء حديث المعلم
وقال :
- سيدى . . . تعرض مسألة حساب أم تعرض تاريخ ايران القديم !

(٢) مطلقا

تشاجر رجل وامرأته ، استاءت الزوجة وذهبت الى منزل أبيها ، ومسرت
فترة ، وصاح والد الزوجة على صهره وقال : لماذا تسيء اليها ؟ فقال
الصهر بسذاجة : مطلقا ! فنظر الأب الى ابنته وقال : حبيبتى هذا الرجل
لم يسيء اليك مطلقا !
قالت الابنة غاضبة : أبى أقول مطلقا حقا يعنى لير معه نقود أبدا
أبدا ! ! !

(٣) روشنة (تذكرة الطبيب)

المريض : سيدى الدكتور : مازال اصبعى يؤلنى ماذا أفعل ؟
الدكتور : ألم ألف لك روشنة أمر !
المريض : نعم يا دكتور ، لففتها حول اصبعى ولكن مازال يؤلنى !

(٤) الحساب حساب

ذهب قصاب لحام بكتب استشارى وسأله :
إذا لقم كلب شحمر من دكانى قطعة لحم وأكلها هل يدفع صاحب الكلب من اللحم
أم لا ؟ أجاب الحامى : يجب على صاحب الكلب أن يدفع لك النقود ، فبرج
العصاب وقال : من فضلك اعطنى مائة تومان قيمة اللحم التى سرقها كلبك من

دكانى !

رد المحامى سرورا :

لا مانع - لكن قيمة الاستشارة ... ٥ تومان - إخصم منها ... ٣ تومان لك
لضرركمى ، وتفضل إعطنى مائتى تومان .

(٥) عطشان

الأول : إعطنى كوب ماء لا شرب .
الثانى : أنت لست بعطشان !
الأول : من أين عرفت ؟
الثانى : لو كنت عطشانا لقت بنفسك .

(٦) لا نقود معي

كان رجل يسير فى الشارع يكلم نفسه ، لحق به صديقه وقال : هل حننت
حتى تحدث نفسك !
قال رفيقه : لم أكلم نفسى ، كنت أكلم وحدانى .
قال له : الديك ؟
قال : نعم لدى كعادتى .
قال صديقه : إذا كان لديك لماذا لم تعطنى المال الذى اقترضته منى
فى هذه السنوات ؟
قال له : قلت لدى وجدان ولم أقل لدى مال !

(٧) فى الأتومبيل

- ياسيدى ألا تخجل - ماذا تفعل يدك فى جيبي ؟
- اهذا جيبيك ؟ وأنا أقول لنفسى لماذا أبحث منذ نصف ساعة عن علبه
سجائرى ولا أجدها !

(٨) أبواب

الأول : هل الباب الثاني للسينما ليخرج النار منه بعد نهاية الفيلم بهدوء ؟
الثاني : لا - حتى لا يُعَرَّف المتفرجون في الصف الأول الصفوف التالية
رداءة الفيلم !

(٩) معروفة

الأول : رأيت مثلك من قبل . . أين ؟
مسئلة مبتدئة : حتما رأيتني في السينما .
الأول : انت عادة تذهبين إلى أي سينما ؟

(١٠) غير مؤدب

تحدث المعلم في الفصل عن عمل الخير ، ثم توجه إلى الأطفال وقال :
انتم تعملون على فعل الخير ، وكل من يرغب في فعل الخير ليذهب إلى الجنة
يرفع يده . . .
رفع الأطفال جميعاً أيديهم ماعداً طفلاً منهم ، سأله المعلم متعجباً :
- لماذا لا ترفع يديك - ألا ترغب في الذهاب إلى الجنة ؟
قال الطفل - وقد خفض رأسه : لماذا يا سيدي ؟ - ولكن ليس مع هؤلاء
الأطفال غير المؤدبين .

(١١) خجیل

الأول : أرى أنك لا تخجل . وانت تكذب كل هذا الكذب ؟
الثاني : لماذا أخجل - لعلك لم تر أنني أخفض رأسي عند الكلام !

(١٢) في البحر

الخوام الأول : أين كنت في هاتين السنتين - لم أرك ؟

القوام الثاني : السنة الأولى كت في بطن الحوت ، والسنة الثانية في بطن
فورم النهر.

(١٣) يدون سبب

التقى صديقان في شارع قال الأول :
الا تدري أن ابراهيم قد مات !
سأل الثاني : ما سبب موته .
قال الأول : لم يكن يعرف سبب حياته وأراد أن يعرف سبب موته

(١٤) متسول

صاح رجل في متسول سمح بعصبية :
- يا ولدي انت صحيح البدن لماذا لا تذهب وتعمل لكسب عيشك ؟
نظر اليه المتسول بتقزز وقال :
- الير المتسول عملا ؟

(١٥) فندق تاريخي

الساافر : ليس هناك مكان تاريخي مثل فندقك ؟
صاحب الفندق : نعم - صحيح اذا اردت - اشرح لك تاريخه .
الساافر : حسن جدا ولكن اريد فقط اولا أن تحدثني عن تاريخ الخبز
الذي احضروا العرسون صباحا مع الافطار !!!

(١٦) عاليا وبيط

الطفل : أمي احضري أذنك - أريد أن أقول لك شيئا .
الأم : لا يجوز يا بني لير طيبا أمام الضيف أن تهمر في أذني ، اذا اردت
أن تقول شيئا قل وارفع صوتك .
الطفل : حسن جدا عندما خرجت من الغرفة أخذ هذا السيد برتقالة

ووضعها في جيبه.

(١٧) خطبة

ذهب شاب ليخطب فتاة ، وكان الأب سيّ الطلعة والهيئة ، نظر الأب
إلى الفتى وقال :
- أنظر يا فتى - أتريد مصاهرتى ؟
أخنى الفتى هامته في خجل وقال :
- الحقيقة لا أريد ولكن إذا تزوجت إبتك فأنا مجبور على مصاهرتك .

(١٨) لم لا ؟

الأول : لماذا تهيم في الشارع حتى هذا الوقت من الليل ؟
الثاني : لأن زوجتى طردتني من المنزل .
الأول : ولماذا طردتك من المنزل ؟
الثاني : لأننى لم أكن قد ذهبت إلى المنزل لمدة أسبوع .

(١٩) الخوف

الناظر : لماذا لم تهذب قفاك ؟
الطميد : آه - لأننى أريد عندما تضرب قفاى يصينى أقل أذى .

(٢٠) جمع " حمل "

قال أحمد لصديقه حسن : اليوم تعلمت لفظة جديدة ، اتعرف جمع " شتر "
ماذا يكون ؟ قال حسن : يصبح شتران - لا - خطأ
حسنا اشتراان
اشاتر
- خطأ ثانية
- خطأ

- اشاتيراو شاتران
- قل انت !
- لا خطا أيضا
- انه سهل جدا - انه كاروان (قافلة) .

(٢١) نكتة

- اتدخن ؟
اتذهب الى السينما ؟
اتتزه ؟
امتزوج ؟
ماذا يشغلك ؟
- لا
- لا
- لا
- لا
- أكذب

(٢٢) الحل

كانوا يجمعون اعانة للفقراء في احدى مدن اسرائيل ويبيعون تذاكر
وذهب مسئول الاعانة الى رجل غنى وقال : اشتر واحدة من هذه التذاكر
حتى تشتري قصرا في الجنة ؟
قال الغنى : اذا لم اذهب الى الجنة ؟ ماذا أفعل بالقصر ؟
قال : لا مانع اجر هذا القصر وانفق ماله في جهنم .

(٢٣) تلميذ مخادع

الناظر : اين كنت - لقد تغيبت عدة ايام ؟
التلميذ : كنت مريضا ياسيدى
الناظر : لكن لماذا رأيتك بالأمس في الشارع تركب دراجة ؟
التلميذ : كنت قد ذهبت لابلغ الدكتور ان يأتى ليفحصنى في المنزل .

(٢٤) اليتيم

حوكم رجل - كان قد قتل ابيه وأمه ، ولقب به وحش نيويورك ، وقد نوحه محامسى

الدفاع الذى لم يستطع الدفاع جيدا عن موكله - الى هيئة العدالة وقال :
- هيئة العدالة المحترمة - ليمر لدى شىء أقوله للدفاع عن موكلى ، ولكن أريد
منكم أن ترحموا هذا الرجل يتمم الأب والابن .

(٢٥) الخشوف

الرجل : لماذا تهكى يا صغيرى ؟
الطفل : آه أسناني تؤلمنى .
الرجل : لماذا لا تذهب الى بهتك ؟
الطفل : أبى طبيب أسنان .

(٢٦) قبلية ذرية

تصور محنون فى مستشفى للمجانين أنه قبلية ذرية ، ولم يسمه لأحد من
الأطباء بفحصه ، وأخيرا ضم رئيس المستشفى ذات يوم أن يفحصه بأى
شكل ولكن المجنون منعه وقال : لا تلمسنى لاننى سأفجر .
قال الدكتور مازحا : لا عيب اننى أحب أن افترج على انفجار قبلية ذرية .
صاح المجنون : يا ناسر ساعدونى هذا الدكتور المجنون يريد أن يفنسى
العالم !

(٢٧) السجائر

الدكتور للمريض : قلت لك مرات لا تدخن ، الا تعرف أن السجائر تقسم
العمر .
- ولكن يا دكتور أنا الآن عندى ٦٥ سنة وأدخن والحقيقة أن لدى ٨٥ سنة
- حسنا ولكن لو لم تكن مدخنا لكان عمرك ١٠٠ سنة .

(٢٨) كلمة حق

الأم : هوشنگ حبيبي - لماذا تضرب اخذك الصغرى ؟
هوشنگ : آه هي تضربني
الأم : على فرض أن هذا صواب فإن المرأ لا يضرب من هو أصغر منه .
هوشنگ : اذا كان ماتقولينه صدقا - لماذا تضربيني وأنا أصغر منك !

(٢٩) القطن

المعلم : ما أهم محصول زراعى فى جرجان ؟
جشيد : القطن .
المعلم : حسنا قل لى الآن اتدرى ماذا يصنعون من القطن ؟
جشيد : لا أعرف .
المعلم : حسن جدا - أيمكن أن تقول لى ما يصنع بنطونك ؟
جشيد : نعم - من بنطلون أبى القديم !

(٣٠) القمر

المعلم : ايها أهم القمر أم الشمس ؟
التلميذ : من وجهة نظرى القمر أهم .
المعلم : لماذا ؟
التلميذ : لأن القمر يضىء فى الليل والجو مظلم ولكن الشمس تكون فى النهار والحو مضىء .

(٣١) الرد المنطقى

المعلم : اتدرى لماذا الأسد ملك الغابة ؟
التلميذ : نعم
المعلم : حسنا قل لى الآن اتدرى ما يحاف الأسد
التلميذ : اذا كان اسداً فعن اللبوة .

(٣٢) الفرصة السانحة

كان سائح يسير في أحد شوارع تل أبيب ، ورأى عددا كبيرا يتجمع حول
شخص فسأل مرافقه عن الأمر فقال المرشد :
- لاشئ ، أشعل شخص كهيوتا لبشعل سيجارة ، فأراد الآخرون أن يشعلوا
سجائرهم قبل أن ينطفى الكهيوت.

(٣٣) غير المؤدبين

جلس رجل من في الاثومير بسب وبشتم . :
- كسُن الشاب قديما غيورين ، لديهم مروءة ولكن الآن ذهب كل شو ، منهم
استاء شاب كان يجلس بجواره وقال :
- لماذا تسب ياسيدي ؟ عندما جئت نهر عديتي وأعطاك مقعده .
قال الرجل بعصبية :
- صحيح ولكن لم يعط أحد مكانه لزوجتي التي مازالت واقفة .

(٣٤) عصر السرعة

سافر أمريكي لزيارة فرنسا ، وعندما وصل باريس ، أجر سيارة وقال للسائق :
- إحطني الى الأماكن التاريخية بالمدينة .
حمله السائق أولا وقبل أي مكان إلى قوبر النصر بباريس .
سأل الأمريكي : ما هذا ؟
اجاب السائق : قوبر النصر .
- بنيتوه في كم سنة ؟
- ٣٠ سنة .
- لو كان في أمريكا كان قد بُني في سنتين .
بعد ذلك ذهب الى برج ايفل وسأل الأمريكي : أهذا برج ايفل المشهور
- نعم !
- كم من الوقت بنيتوه فيه ؟

- طال بناؤه عشر سنوات -

- لو كان في أمريكا لثم في ثلاثة شهور -

بعد ذلك ذهبوا إلى كنيسة نتردام :

سأل الأمريكي : كم من الوقت استغرق بناء هذه الكنيسة ؟

قال الفرنسي - الذي استاء من سلوك ووقاحة لسان الأمريكي - : لا أعرف .

ولما كنت بالأسر لم أدور من هنا ، فمن المؤكد أنهم بنوه في منتصف الليل .

المصادر والمراجع

۱- آن روز- مجله ادبی دارای شعر وقصه های گوناگون

- خاش - تابوئی در پایتخت عطش - احمد شاملو

- خصوصیات یک فرهنگ دلال - منوچهر هزار خانی.

- میرزای علوی - باقر مؤمنی.

- شعر سیاوش سرائی - شفیعی کدکنی.

- آنروز - احمد محمود.

- اصغر الهی - جشن روز عاشورا

- قزل - نسیم خاکسار.

۲- اصغر آقا - مجله - سال دوازدهم - ۲ آذر ۱۳۶۹ شماره ۲۹۱ - چاپ

لندن.

۳- اصغر آقا - مجله - سال دوازدهم - شنبه یکم دی ۱۳۶۹ - شماره

۲۹۲ دیسمبر ۱۹۹۰ - چاپ لندن.

۴- اصول دستور زبان فارسی - سعید محمد طالقانی - چاپ شانزدهم -

تهران ۱۳۶۰ ه. ش.

۵- انتری که لوطیش مرده بود - مجموعه قصصیه اصداق چوپ چاپ هفتم

تهران ۲۵۳۶ بها قصص:

- انتری که لوطیش مرده بود.

- چرا دریا توفانی شده بود.

- قفس.

- توپ لا ستيكى (رمان)

۶- انفجار - مجموعه قصصية لمحمد على أصفهانی.

۷- پرواز خنجر - حسن خاتم چاپ اول تهران ۱۳۶۳ هـ. ش.

۸- پنج داستان - مجموعه قصصية لجلال آل أحمد - چاپ دوم مرداد

۲۵۳۶ تهران بها:

- گلدسته ها وفلك.

- جشن فرخنده.

- خواهرم وعنكبوت.

۹- چراغ آخر - مجموعه قصصية لصديق چوپك - چاپ دوم تهران ۲۵۳۵

بها:

- چراغ آخر.

- دزد قالبان.

- گفتري باز.

- بچه گريه اى كه چشمانش باز نشده بود.

- اسب چوپى.

- اتما سگ من

- رو آورد.

- بريزاد وپريمان.

- دوست.

۱۰- خیمه شب بازی - مجموعة قصصية لصادق چوپک - داستا نهایی نو

آذرماه ۱۳۲۴ نوامبر ۱۹۴۵ و بها:

- | | |
|------------------------|----------------|
| - گلهای کوشتی | - نفتی |
| - زیر چراغ قرمز | - عدل |
| - مردی در قفس | - آخر شب |
| - مسیو الیاس | - پیراهن زرشکی |
| - بعد از ظهر آخر بائیز | - اسائه ادب |

- یحیی

۱۱- داستا نهایی ایرانی - ادبیات نسل ایران - مجموعة قصصية

گردآورنده سهراب سپهری تهران ۱۳۶۰ ه. ش

۱۲- الشعر النسائي في ايران في ظل الثورة الاسلامية، أحمد الشاذلي

القاهرة ۱۹۹۰.

۱۳- طاعون زمین - حسن خادم تهران ۱۳۶۸ ه. ش.

۱۴- فرهنگ عوام یا تفسیر امثال واصطلاحات زبان فارسی - سه جلد

گرد آورنده امیر قلی امینی - شهر یور ۱۳۳۹ ه. ش.

۱۵- فارسی و آئین نگارشی - د. حسین زرمجوود یگران تهران ۱۳۶۸ ه.

ش.

۱۶- فروغ فرخزاد - برگزیده اشعار فروغ فرخزاد - چاپ چهارم تهران

۱۳۵۴ هـ. ش.

۱۷- گل آقا - مجله سیاسی واجتماعی وانتقادی شماره چهارم سال اول

شنبه ۲۲ آبان ۱۳۶۹ - چاپ لندن.

۱۸- گل آقا - سال اول شماره ۵ سه شنبه ۲۹ آبان ۱۳۶۹ .

۱۹- گلخند - برگزیده اشعار واطایف توفیق - مرتضی خانعلی چاپ اول

تهران ۱۳۶۷.

۲۰- مدیر مدرسه - جلال آل احمد - چاپ چهارم تهران.

الفهرست

الصفحة	الموضوع
٥	تقديم.....
١٠	خصائص اللهجة العامية.....
١١	الأفعال الفارسية عند العامة.....
١١	گذاشتن.....
١٣	گفتن.....
١٤	خواستن.....
١٧	دادن.....
١٨	شدن.....
٢١	آمدن.....
٢٣	رفتن.....
٢٥	توانستن - خواندن - دانستن.....
٢٧	نشستن - خواستن - یابستن.....
٢٩	تخفيف هستن.....
٣٢	تخفيف المضارع.....
٣٥	تخفيف برای.....

٣٦	تخفيف چون - خوب
٣٧	قلب الراء في اكر ومكر وديكر الى هاء
٣٨	تخفيف كلمة بك
٤٠	قلب الالف الى حركة طويلة بالواو
٤٣	عدم التقيد بأنوات الجمع
٤٥	تقديم الفعل
٤٨	قلب ضمير الفاعلية المتصل الى (ن)
٤٩	قلب النون ميما
٥٠	استعمال اري ويلي وهمه واسماء الزمان عند العامة
٥١	اضافة بعض الحروف على الاسماء
٥٣	استعمال تو بدلا من تر
٥٤	تخفيف برابر
٥٤	مد الحركة القصيرة الى طويلة
٥٥	استعمال ألفاظ عامية
٥٩	المصادر والمراجع
٦٣	الفهرست

رقم الايداع بدار الكتب المصرية

١٩٩١/٧٢٨٧

رقم الايداع العولى

I. S. B. N 977 - 00- 1970 - 4

قسم معالجة الوثائق

٧٨٦٧٦ / ٨٨٨

قسم معالجة الوثائق

I. S. B. N ٩٧٧ - ٥٥٠ - ١٥٣٥ - ١



مركز معالجة الوثائق

Document Handling Center

شبين الكوم - البر الشرقي شارع سعد زغلول ☎ ٢٢٠٦٢٢

هذا الكتاب

اللهجات العامية في إيران متعددة،
وتعدها راجع إلى إتساع رقعت البلاد وتنوع
أجناس السكان الذين ينتمون إلى أصول أرية
وتركية وعربية ولكن اللهجة العامية الأولى هي
اللهجة الطهرانية وهي تماثل اللهجة المصرية بين
العرب.

واللهجة العامية لا تقل أهمية عن اللغة
الفصحى ومصدر أهميتها أنها لغة الشارع ولغة
الإذاعة والتلفاز وبها يتحدث بعض الساسة وأئمة
الجمع، وبها يكتب بعض الأدباء وينظم بعض
الشعراء.

وهذا الكتاب يدرس خصائصها مع ذكر
الأمثال العامية وأمثلة من الكتابات الأدبية
والصحفية

1825

The first of the year was a
very cold one, and the
frost was very severe. The
wind was very strong, and
the rain was very much
increased.

The second of the year was a
very cold one, and the
frost was very severe. The
wind was very strong, and
the rain was very much
increased.

The third of the year was a
very cold one, and the
frost was very severe. The
wind was very strong, and
the rain was very much
increased.